



ISSN 0131—7083

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ОРГТЕХНИКЕ



72

МОСКВА • 1985

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 72

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ОРГТЕХНИКЕ

Составители

Г.К.Иванова, А.Ф.Смирнов

Под редакцией

Г.С.Подосинова

Москва 1985

Ответственный редактор

И.И. Убин

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- АПМ – автоматическая пишущая машина
АРМ – автоматизированное рабочее место
АРМ-У – АРМ управленческого персонала (АРМ-Э – экономиста и т.д.)
ГМД – гибкий магнитный диск
ИК – инфракрасное излучение (для закрепления)
КА – копировальный аппарат
КАС – конторская автоматизированная система
КМА – копировально-множительный аппарат
КМО – копировально-множительное оборудование
КМП – участок копировально-множительной печати
КОМ-система – система записи информации на микрофильм/микрофиши
ЛКС – локальная конторская сеть
МКТ – многорежимный копировальный терминал
МПМ – механическая пишущая машина
МФ – микрофильм, микрофильмовый
НН – номеронабиратель
ОЧА – оптический читающий автомат (ОЧУ – устройство)
ПМ – пишущая машина
ППП-КАС – пакет прикладных программ для КАС
ПУ – печатающее устройство
РС – рабочая станция (составления документов)
СИРС – специализированная информационная рабочая станция
СОТ – система обработки текста
ТЕКА – термокопировальный аппарат
ТК – текстовый компьютер (аналог СОТ)
ЧКА – читально-копировальный аппарат
ЭЛТ – электронно-лучевая трубка (в дисплее)
ЭП – электронная почта
ЭПМ – электронная пишущая машина
ЭФКА – электрофотографический копировальный аппарат

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Предлагаемый выпуск ТНТ посвящен как новым терминам оргтехники, появившимся в последние годы в англоязычной специальной литературе, так и не отраженной в имеющихся словарях терминологии этой актуальной области.

Напомним, что организационная техника как второе направление автоматизации управленческого и инженерного труда (первое направление – АСУ и САПР) нацелена на документационно-информационное обеспечение управления и проектирования, охватывая процессы составления документов, их копирования, размножения, регистрации, хранения, поиска и доведения до исполнителя, контроля и т.д.

Все более интенсивное проникновение в эту сферу общественного труда достижений электроники, микропроцессорного управления, связи, информатики и других областей приводит к необходимости постоянно обновлять и уточнять и лексический состав оргтехники. Это обстоятельство лишний раз подчеркивает трудности перевода по этой тематике.

Данный выпуск является первой попыткой восполнить пробел в пособиях словарно-переводческого характера по оргтехнике на базе около 1560 терминов и лексических единиц из оригинальной англоязычной литературы и несколько большего числа эквивалентов из отечественной литературы (многозначность английских слов). В тетради имеется подробный указатель русских терминов.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует присылать по адресу: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1, Всесоюзный центр переводов.

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

1. **A V hardware**
аудиовизуальные средства;
звуковидеоаппаратура

2. **A6 size microfiche**
(98 frames)
микрофиша формата А6, форматная микропленка А6 на 98 кадров (в 7 рядах – новый стандарт Великобритании)

3. **absent marker**
заставка "заместитель" (на месте выданного дела или карты в картотеке)

4. **accent key**
клавиша простановки ударения в слове (в ряде пишущих машин) и диакритических знаков)

5. **accentuation by contrast**
выделение контрастом

6. **access lever**
рычаг доступа (магнитных головок к дорожкам данных на диске)

7. **accompanying letter**
сопроводительное письмо; см. также **forwarding letter**

8. **accordion folding**
фальцовка в один сгиб (т.н. фальцовка "гармоникой" бумажных лент-табуляграмм для ПУ и т.п.) см. также **zig-zag folding**

9. **acetate**
припрессуемая пленка (защитное покрытие для документов)

10. **acid-free paper**
обескисленная бумага (для документов длительного хранения), бескислотная бумага

11. **acoustic coupler**
телефонный адаптер (для записи переговоров на кабинетный диктофон)

12. **acoustic cover**
акустический футляр (для снижения шума, напр. пишущей машины)

13. **acoustic panel**
акустическая звукоизолирующая панель (экран, перегородка для выгораживания рабочих мест операторов, машинисток и др. персонала в конторских и проектных помещениях, элемент полузакрытой планировки, снабжается навесными полками)

14. **active records**
наиболее часто требующиеся дела

15. **addition key**
клавиша "Сложение", клавиша "Плюс" (выполняет также другие функции); см. также **plus key**

16. address administration
адресно-справочная служба

17. address blank
место для адреса (на бланке); см. также **address pre-location**

18. address label
этикетка с адресом

19. address pre-location
см. **address blank**

20. addressing machine
адресовальная машина

21. adhesive binding
бесшвейное скрепление термопластичным клеем (блока бумажных документов); заклейка блока (операция); см. также **perfect binding**, **unsewn binding**

22. adhesive binding machine
устройство бесшвейного клеевого скрепления документов; см. также **hot-melt binding machine**, **hot-melt system**

23. adhesive numbers and letters
буквенно-цифровые заготовки-наклейки (на гуммированной ленте)

24. adjusting
изменение окончаний строк текста при установлении нового поля (в COT)

25. administrative management means

средства оргтехники, средства автоматизации и механизации управленческого труда

26. air-pulse control system
пневмоимпульсная система управления (напр., транспортировкой документов)

27. air tube
трубопровод пневмопочты

28. air-tube dispatch system
пневматическая почта (см. также **pneumatic conveying system**, **pneumatic mail system**, **rabbit**, **shuttle**, **tube transfer system**)

29. align
линировать строку; совмещать строку

30. aligner
выравниватель, механизм для выравнивания бумаги по линии письма (в пишущей машине)

31. aligning scale
линейка для выравнивания линии письма

32. all-mode shut-off mechanism
прерыватель работы диктофона в любом режиме, общий выключатель

33. alphabet lettering template
шрифтовой шаблон;

см. также **lettering template**

34. alternate key stroke
попеременный удар по клавишам; поочередное действие двух клавиш

35. alternate mode
режим попеременного доступа (к ЗУ в локальной конторской сети)

36. animated graphics
динамическая машинная графика

37. answer-back device
автоинформатор, автоответчик, телефонный ответчик

38. antiblooding ink
нерасплывающиеся чернила

39. anti-clash key
клавиша расплетения (расцепления) литерных рычагов (связана с ударяющей дужкой) **hole feature c., optical coincidence c.,**
см. также **de-jammer key, type bar disentangler**

40. anti-glare
неблескость (качество экранов, важное для операторов дисплеев и пользующихся читальными аппаратами)

41. anviless stapling apparatus
безматричный скобосшиватель

42. apparent white
заметный на глаз пробел (напр., между текстом и подстрочным примечанием)

43. appointment book
книга для регистрации посещений

44. arch file
скоросшиватель с арочными скобами

45. arrangement of the type bars
система (размещения) литерных рычагов

46. artwork
оригинал, форма (для размножения)

47. ascender
верхний выносной элемент (знака за пределами основы литеры)

48. aspect card
просветная (суперпозиционная) поисковая карта;
см. также **Batten c. body-punched (aspect)c., coincidence c., peek-a-boo c., visual punched c.**

49. association indexing
индексирование по совстречаемости (терминов в тексте документа);
см. также **co-occurrence indexing**

50. audible document
акустический документ, фонограмма, фонодокумент

51. audio-typing
печатание под диктовку или по записи

52. audio typist

фономашинистка, фонотипистка (машинистка, работающая по звукозаписи, с фонограммами либо под диктовку)

53. audio-visual

аудиовизуальный (технические средства обучения и т.п.), видео-акустический (аппаратура как изделие и т.п.), светозвуковой (напр., рекламный щит, табло, предупредительная сигнализация)

54. audit roll

контрольный ролик, "контролька" (для ревизий и проверок расходов)

55. austenit steel point

шарик из аустенитной стали (для пишущего узла)

56. authorized eyes

допущенные к работе с материалами лица

57. authorization document

распорядительный документ

58. Auto Power

автоматическое выключение аппарата (для экономичности в новых копировальных аппаратах, микрокалькуляторах, диктофонах через некоторое время после конца работы)

59. autodial modem

блок автонабора (номеров телефонов), "Автонабор"

(приставка или аппарат)

60. Autolector (autolector)

считывающий блок, автомат ввода (ранее как фотоввод, сейчас обозначает также считывание стилизованного шрифта и ввод с оптического диска лучом лазера)

61. automatic carriage return to variable margin
автоматический возврат каретки на установленные пределы (переменных полей)

62. automatic data surveillance

автоматическое ведение массива (в учреждении, напр., данных учета документов), слежение за базой данных

63. Automatic document feeder

устройство автоматической подачи оригиналов (в копирующем аппарате)

64. automatic document handler

устройство автоматической подачи оригиналов с повторением цикла (в копирующем аппарате)

65. automatic gathering stitching and trimming machine

подборочно-швейно-резальный автомат (в оперативной полиграфии)

66. automatic input underlining
автоматическое подчеркивание при вводе текста (в СОР)

67. automatic issue of documents
автоматическая выписка документов

68. automatic message-registering system
автоматическая система регистрации сообщений, секретарь-автомат

69. automatic paragraph indentation
автоматическая установка абзаца (в СОР, электронной пишущей машине)

70. automatic typesetting printer
наборно-пишущий автомат, наборно-программирующий автомат

71. Autoreader
оптическое считывающее устройство (стилизованного шрифта) – фирменное название

72. auto-save
автоматическое архивирование (документирование)

73. auto-search facility
режим автопоиска (напр., нужной записи на диктофоне)

74. autostitcher
проволокшвейный автомат

(для скрепления документов)

75. avoidable failure
предупреждаемый профилактическими мерами отказ (в работе оборудования, напр., чистка и смазка пишущих машин)

В

1. back projecting
проекция на просвет, рир-проекция

2. back projector
рирпроектор

3. back side
вторая сторона копии

4. back-side laser sensing
считывание лазерным лучом с тыльной стороны (пластинки акустодокумента)

5. back-to-back keyboard typewriter
двухклавиатурная пишущая машина с общей кареткой (специализированная); см. также twin-keyboard typewriter

6. back transfer
повторная передача, пере-запрос (по связям); см. также retransmission

- 7. background grid**
1. сетка координатографа (координатоскопа, планшета ввода графики) сенсорного типа;
 2. сетка линий трафарета или подложки (фон)

8. background printing
выворотная печать (черным на светлом фоне, белым на темном);

см. также **reverse printing**

9. backing of a film

1. основа (подложка) пленки;
2. материал-основа аппликации на полимерной пленке (заготовка схем и пр.)

10. backing sheet

лист-подложка (для предохранения напр., гектографической бумаги или бумагоопорного вала)

11. backlog

неисполненные документы

12. backspace correction

корректирование текста во время обратного шага (каретки печатающего устройства)

13. backspace key

клавиша возврата (каретки) на один шаг, клавиша отката; см. также **backspacer**

14. backspacer

см. **backspace key**

15. backstamp

штемпелевать на обороте

16. backtracking

проверка небольших программ обратным прослеживанием (по тексту)

17. bail rod

бумагоприжимная планка (в пишущей машине), бумагоприжим, накладка

18. bail roller

ролик бумагоприжима (в пишущей машине), ролик накладки;

см. также **paper bail roll**

19. balanced layout

правильно выбранное соотношение полей и текста (визуально уравновешенное пространство листа)

20. ball-type element

сферический литероноситель (шрифтоноситель)

см. также **golf-ball typing element**

21. banner word

первое слово в записи (массива)

22. bar chart

столбиковая диаграмма (средство визуального отображения деловой и экономической информации), гистограмма (отличается непрерывным переходом)

23. bar code

штриховой код, штриховая кодировка (применяется и для документации)

24. bar printer

рычажное печатающее устройство

25. basic document

первичный документ

26. basket
литерная корзина (пишущей машины);

см. также **type basket**

27. basket play
свободный ход литерной корзины (в пишущей машине)

28. basket spring tension

пружинное переключение литерной корзины на верхний (нижний) регистр

29. Batten card
просветная (суперпозиционная) поисковая карта;

см. **aspect card**

30. billing meter
счетчик оплачиваемых копий (по тарифу)
см. также **charging meter**

31. binder
1. брошюровальное устройство;
см. также **binding machine**;
2. папка - скоросшиватель

32. binding area
поле сшивания (документа)

33. binding machine
см. **binder 1**

34. bit-map display
экран дисплея (поле) с единой дискретной матрицей точек (для повышения разрешающей способности)

35. blank cycle
цикл гашения, холостого про-

гона, очистки (на дисплее, в копировальном аппарате и т.п.)

36. blank pad
пачка чистой бумаги

37. blanket service contract
полное фирменное обслуживание по контракту (обычно средств копировально-множительной техники);
см. также **per-call service**

38. blanket wash
раствор для смывки краски с офсетной резины

39. blanks of laserdiscs
нематрицированные оптические диски (для записи на них текстов и данных самим пользователем, напр., учреждением)

40. bleed
вынесенный на левое поле текст или рисунок; "размытый" знак или символ

41. blind blocking
блинтовое тиснение;
см. также **blind tooling**

42. blind tooling
см. **blind blocking**

43. blister packaging
прозрачная упаковка (пакет)

44. block capitals
печатные буквы (в рукописном виде)

45. block move

смещение текста блоком (в COT)

46. block typing

печать блоком, рациональная система машинописи (печата-ние без отступов, с за-головками в подбор, но с пробелом между абзацами); см. также printing block

47. body-punched (aspect)

card
см. aspect card

48. bolts

обрез блока (три наружные кромки пачки документов)

49. boondogglers

сверхштатные единицы (осо-бенно в аппарате управления), "балласт"

50. bottom-up design

(обратный процесс top-down design)
проектирование "снизу-вверх" (начиная с мелких блоков до крупных); в управлении - "метод планирования участ-никами"

51. boxfile

коробка-картотека (из твер-дого картона или пластмас-сы)

52. braille typewriter

пишущая машина для слепых

53. brake flap

прижимной клапан (в катуш-ке с красящей лентой)

54. breackpoint key

клавиша паузы (в копироваль-ном аппарате)

55. brief-case

альбом информационных мате-риалов

56. brush pen

ручка с полимерным пишущим узлом в виде кисти (для написания иероглифов)

57. brush tip

пишущий узел в виде кисти (для написания иероглифов)

58. buffer zones

бесконвейерные участки (с промежуточным складировани-ем, другое название - island systems)

59. buffered keyboard

клавиатура с буферной па-мятью

60. building block base

элементная база (ЭВМ, сис-тем, процессоров в составе средств оргтехники); см. также building block range

61. building block range

см. building block base

62. built-in check

автотест, самодиагностика

63. built-in speaker/micro- phone

встроенный громкоговоритель/микрофон (в громкоговоря-щем телефонном аппарате)

64. bulk-chip-word erase
стирание ЗУ - стирание пла-
ты - стирание слова (режи-
мы стирания памяти COT)

65. bullet point

1. пулевидный пишущий узел
(в маркировальном каран-
даше);
2. жирная точка

66. 66 bundler

пачковязальная машина;
см. также tying machine

67. bureautics

автоматизация управленчес-
кого (и инженерного) труда,
автоматизация в учреждении
(управление, конструкторс-
кое бюро (КБ) и т.п.)

68. burnbag

мешок для сжигания вредных
отходов

69. burst form

одиночный формуляр

70. burster

устройство для разрезания
табуляграмм;

см. также form burster

71. business copy products

конторские копировальные
аппараты (КА)

см. также office imaging
devices

72. business forms

печатные (типографские)
бланки (фирм, учреждений,
предприятий и организаций),

формы отчетности, формуля-
ры и т.п.;
см. также business stationery

73. business stationery

см. business forms

74. bustrophedon printing

двунаправленная печать

C

1. cabinet-mounted carou-
sel

картотека карусельного типа,
смонтированная в шкафу (ка-
русельный шкаф)

2. cache memory

буферная память, память ти-
па кэш (в состав COT);
см. также cash-type memory

3. Cadcentre

Центр по автоматизирован-
ному проектированию (кон-
сультативная служба Англии)

4. call-counting meter

абонентский счетчик (напри-
мер, служебных телефонных
разговоров);

см. также call meter

5. call key

клавиша вызова (напр., под-
программы в COT), ключ
вызова (в поисково-вызыв-
ной системе)

6. call installation

поисково-вызывная установка

7. call meter

см. call-counting meter

8. cancellation key
клавиша забоя (ненужного текста, кода);
см. также delete key

9. cap

1. писчая бумага больших форматов (часть их отменена);

2. колпачок (у пишущей ручки, автокарандаша)

10. capillary-flow pen
авторучка с капиллярной подачей чернил

11. caps lock
блокировка верхнего регистра (в ПМ), замок верхнего регистра

12. capstan tape drive
ведущий вал (ленты диктофона и т.п.)

13. carbon backing
копировальный слой (на обороте стандартной формы), угольная копировальная бумага в комплекте с формой

14. carbon paper
угольная копировальная бумага

15. carbon ribbon
угольная (карбонная) красящая лента (на бумажной или пластиковой основе вместо текстильной, одноразового применения)

16. carbon ribbon supply indicator
указатель запаса угольной красящей ленты

17. card addresser
адресовальная машина на картах (заготовленные тисненые адреса)

18. card cabinet
каталожный шкаф, картотечный шкаф

19. card design
1. макет перфорации (назначение позиций и колонок ПК для различных элементов информации);
2. структура записи информации (на магнитных картах);
3. схема кодирования (ключи) поисковой карты

20. card index cabinet
шкаф картотеки-указателя (картотечный шкаф с алфавитными разделителями)

21. card index system
карточная система хранения (формат карт не ограничен, для большого объема служит роторная картотека), карточный каталог, справочная картотека на картах

23. card-to-card printer
копировальный аппарат для контактного копирования апертурных и микрокарт

22. card propping device
приспособление для фиксации карточек в ящике

24. carousel
картотека (картотечное устройство) карусельного типа;

см. также circular file

25. carriage assembly
узел каретки (пишущей машины)

26. carriage escape bar adjustment
плавное регулирование перемещения каретки (вдоль печатаемой строки), микропривод спусковой планки (в ПМ)

27. carriage length
длина каретки (линейное измерение), ширина каретки (параметр ПМ, указываемый для широкоформатных формуляров)

28. carriage lock
механизм блокировки каретки (в пишущей машине)

29. carriage rack
ходовая гребенка каретки (зубчатая рейка в ПМ)

30. carriage rails
направляющие штанги каретки (ПМ)

31. carriage release
разблокирование каретки (в пишущей машине)

32. carriage release controls
кнопки свободного хода каретки (в ПМ)

33. carriage return code
код обратного хода каретки

34. carriage travel
ход каретки

35. carrier beads
носители электрофотографического тонера (мелкие шарики из стекла, металла или пластика);
см. также carrier particles

36. carrier particles
см. carrier beads

37. cartridge microfilm
микрофильм в быстросъемном патроне

38. cartridge ribbon
красящая лента в быстросъемной кассете

39. cash-type memory
см. cache memory

40. cassette copying
копирование кассетным методом

41. castors
опорные ролики, самоориентирующиеся колесики

42. catchline
строка-отбивка (для подписи или сноски), выделенная неполная строка (на дисплее)

43. catchword
надзаголовочное слово-связка, слово-перенос, отсылка (напр., к перечню документов); ссылка предметного указателя, "зацепка"

44. "cellular" office
конторское или проектное

помещение с "выгороженными" рабочими местами (полужакрытая планировка со звукоизолирующими панелями)

45. central telephone dictating system

централизованное диктофонно-машинописное бюро

46. central WP station
централизованная рабочая станция обработки текста, общеучрежденческая СОТ

47. chain gripper delivery

цепное листовыводящее устройство

48. character belt
ленточный литероноситель

49. character design
конфигурация знаков, знаковосинтез (в знаковогенераторе)

50. character printer
знакопечатающее устройство (последовательного или параллельного типа, ударного или безударного действия)

51. character sensing system for documents

устройство считывания стилизованных знаков и символов на документах (напр., типа ОЧУ)

52. character set
комплект знаков (буквенных, цифровых, специальных символов)

53. character translator
преобразователь знаков (в знаковосинтезирующем печатающем устройстве)

54. charging meter
счетчик оплачиваемых копий (по тарифу);
см. **billing meter**

55. check search file
контрольно-поисковое досье

56. chequewriter
чековая пишущая машина (для выписки чеков)

57. chisel point
четыреугольный пишущий узел со скосом (в маркировальном карандаше)

58. chuck pencil
цанговый карандаш;
см. также **clutch pencil**

59. cinching
неплотная намотка (ленты);
см. также **windowing**

60. cine/comic mode
поперечная/продольная ориентация (кадров МФ на пленке)

61. circuit edges
загнутые края (обложки)

62. circular file
см. **carousal**

63. clamp binder
скобочный шиватель, проволочешвейная машина

64. clamping bar
прижимная планка (копировальной рамы)

65. clamping roller
прижимной ролик

66. classified telephone
directory
профилированный телефонный
справочник

67. clean typewritten copies
готовая машинописная про-
дукция; "чистые листы"

68. clear cover
прозрачная обложка/оболочка

69. clear lever
лапка гашения (в пишущей
машине)

70. clip dispenser
скрепкодержатель

71. clipboard
настольная папка для бумаг
с зажимом

72. clutch pencil
см. chuck pencil

73. coated paper
фотополупроводниковая бума-
га (бумага, очувствленная
к свету путем обработки
напр., окислом цинка)

74. coated-paper copier
электрофотографический ап-
парат прямого копирования

75. code card
1. кодовая карта (макет
поисковой карты);
2. кодировочная карта (в
САПР) не смешивать с
code sheet - программным
бланком)

76. code key
клавиша "Код" (включение ко-
манды в ЭПМ), клавиша за-
дания кода

77. code set
кодированный набор (часть
текста в кодовой зоне доку-
мента), кодовые данные -
обычно шифр документа или
классификатора

78. coding pen
ручка для нанесения кодиров-
ки на магнитную поверхность

79. coding rule
кодировочная линейка (для
поисковых карт)

80. coincidence hole card
просветная (суперпозиционная)
поисковая карта;
см. aspect card

81. cold fixing
холодное закрепление (тонера
на ксерокопии давлением или
адгезией);
см. также cold fusing

82. cold fusing
см. cold fixing

83. cold pressure fusing
холодное закрепление давле-
нием тонера на ксерокопии;
см. cold fixing

84. collating attachment
листопоподборочная приставка

85. collator counting de-
vice
счетчик листопоподборочного
устройства

86. colour-coded file
картотека рейтерного типа

87. colour-coded indexing system
система цветного кодирования (для облегчения расшифровки дел)

88. colour control mechanism
диск переключения цвета красящей ленты (в пишущей машине)

89. colour copier
см. colour copy system

90. colour copy system
аппарат для изготовления цветных копий;
см. также colour copier

91. colour matrix printer
печатающее устройство с цветной матрицей знаков

92. column indicating device
указатель графы, указатель колонки

93. column layout key
клавиша автоматического колонкоустановителя

94. column skipping key
клавиша пропуска (напр., графы или колонки);
см. также skip key

95. column wrap
автоперегруппировка колонок (отредактированного в СОТ текста)

96. COMfiche
вывод из ЭВМ на микрофиши, КОМ-система записи на микрофильм и микрофиши

97. communicating type-writer
коммуникационная пишущая машина (пишущий аппарат в локальной сети ЛКС с выходом на общую), системная ПМ

98. communicating word processor
СОТ с линией связи с внешним миром, системная СОТ в контуре связи

99. compact forms burster
малогабаритный блок для разрезания табуляграмм и т.п.

100. compact record (by diode laser)
сверхплотная запись (на оптическом диске полупроводниковым лазером)

101. compass lead
грифель для циркуля

102. compressor bar file
бесскобочный сшиватель (за счет деформации сжатия между рубчатыми прижимами)

103. computer conferencing
конференц-связь с обменом данными через сеть ЭВМ (не требует нахождения участников перед телекамерой, как на телеконференции)

104. computer mail

электронная почта (подобно "электронной печати" выдающая сведения в удобочитаемой форме разработки на базе ЭВМ);

см. также electronic mail and message system

105. computer paper

технический носитель машинных документов-форм, табуляграммная бумага, рулонная или сфальцованная в один сгиб лента (для распечаток АППУ и конторских ПУ)

106. computer visuals

машинная графика (с помощью ЭВМ)

107. computerized branch exchange

цифровая учрежденческая АТС, электронная АТС (АТСЭ или ЭАТС);

см. также digital PBX

108. computerized bulletin board

электронифицированное информационное табло (со сменой по программе)

109. computerized information service

автоматизированное информационное обслуживание, предоставление информации на машинных носителях (органами информации или для обмена)

110. concatenation

сцепление массивов, напр., текстовых файлов в СОТ

111. concave key

клавиша с вогнутой поверхностью

112. concealed eraser

выдвижная резина для стирания

113. console typewriter

пультовая пишущая машина (на вводе-выводе малых ЭВМ)

114. constant pitch

постоянный шаг письма
CONSUL (typewriter, telephone set)

1. электропечатающая машина "Консул" (ЧССР);
2. тастатурный телефонный аппарат "Консул" (с модулем на большой интегральной схеме - БИС, (ФРГ))

116. consumable items

расходные материалы (напр., в машбюро бумага, лента, копирка и т.п.);

см. также office supplies

117. continuous form

бесконечный формуляр, непрерывная лента для табуляграмм (сфальцованная в один сгиб или рулонная), машинный носитель для форм и распечаток (в готовом виде - машинограмма, табуляграмма); см. также Leporello forms, tab form

118. continuous form decollator
устройство для разделения
формуляров и копировальной
бумаги (машинограмм, бес-
конечных лент, машинных но-
сителей);
см. также decollator

119. continuous stationery
см. continuous form

120. continuous tone band
полоса на оттиске (дефект
печати)

121. contour pen
криволинейный рейсфедер

122. convenience copies
копии документа для сотру-
дников (для срочного ознако-
мления и в дело)

123. conventional copier
традиционный копировальный
аппарат (КА)

124. co-occurrence index-
ing
индексирование по совстреча-
емости (терминов в тексте
документа);
см. association indexing

125. copier-duplicator
копировально-множительный
аппарат;
см. также copier-printer

126. copier-printer
см. copier-duplicator

127. copier roll
магнитный валик, "магнитная
кисть" (в электрофотографи-
ческом аппарате)

128. copy counter
счетчик тиражирования копий
или оттисков (в копировально-
множительных аппаратах)

129. copy delivery tray
лоток для приема копий, при-
емный лоток (в копироваль-
ном аппарате)

130. copy holder
оригиналодержатель (прио-
ставка к пишущей машине);
см. также copy support,
easel

131. copy length selector
механизм установки длины
копии

132. copy pencil
химический карандаш (иногда
называемый копировальным)

133. copy reduction (enlar-
gement) feature
уменьшение (увеличение) ко-
пии (техническая возмож-
ность копировального аппа-
рата)

134. copy support
см. copy holder

135. copy table
(стеклянный) стол-зона ко-
пирования (в электрофотогра-
фическом аппарате и других
КА), столик оригинала

136. copying apparatus for blueprints
копировальный аппарат с кá-
лек, аппарат для копирования
с диазкопий ("синек")

137. corner card
штамп-карта в левом углу
конверта (с указанием име-
ни, фирмы и адреса отправи-
теля)

138. corona charger
коронный электризатор, коро-
трон (в электрофотографичес-
ком аппарате);
см. также corotron

139. corona cleaning unit
коротронный блок очистки (се-
ленового цилиндра), блок
электрического отмарывания
тонера (дополняется очисткой
светом, вакуумом и капроно-
вой щеткой)

140. corotron
см. corona charger

141. corporate data base
база данных коллективного
пользования (учреждения, фир-
мы)

142. correction key
коррекционная клавиша (для
забоя белым лаком неправиль-
но напечатанного знака пе-
ред его исправлением)

143. correction tape
корректирующая лента (с бе-
лым лаком для исправлений
при машинописи);
см. также cover-up tape

144. correction tape guide
направляющая корректирующей
ленты (в пишущей машине)

145. counter
окно выдачи документации

146. cover-up
снятие опечатки закрашивани-
ем (лентой)

147. cover-up tape
см. correction tape

148. cross fold
поперечная фальцовка; попе-
речный сгиб (фальц)

149. cue-track
вспомогательная дорожка
(ленты диктофона для указа-
ний руководителя)

150. cursor driving device
курсорный манипулятор (в PC)

151. curve
лекало

152. curve follower
графоповторитель

153. custom disk
потребительский диск (доку-
мент, стиражированный с ори-
гинала - видео- или магнито-
фонодокумента)

154. cut - and - paste
operation
подклеивание вырезок (гото-
вых текстов)

155. cylinder knob
ручка бумагоопорного вала
(левая и правая - для пово-

рота вала и перемещения каретки);
см. также platen adjusting knob

156. cylindrical platen

1. цилиндрический бумагоопорный валик или столик оригинала в ЭФКА;
2. барабан цилиндрической формы (искрового или факсимильного копировального аппарата)

157. cyphertext

зашифрованный текст (в закрытой переписке)

D

1. daisy printing head

лепестковый (дисковый) лите-роносите́ль (шрифтоносите́ль) (т.н. "маргаритка" и "ромашка");
см. также daisywheel typing element

2. daisywheel printer
печатающее устройство с лепестковым микроносителем

3. daisywheel typing element

см. также daisy printing head

4. data path
информационный канал

5. date roller
накатный ролик с датой (да-тирующий штемпель)

6. daylighter

1. фотокопировальный аппарат

для работы при дневном свете (фирменное название)
2. просмотрный аппарат без источника света (для слайдов)

7. dazzle-free key
клавиша с матовой поверхностью

8. dead key
холостая клавиша, незадействованная клавиша

9. deadline card file
контрольно-сроковая карто-тека

10. decimal tabulator key
клавиша установки десятичного табулятора

11. decision support system
система поддержки решений
система (информационного) обеспечения решений

12. decollate
отделить листы или проклад-ки, разделить формы, форму-ляры, табуляграммы (для конвертирования/упаковки и отправки в адрес или раздачи)

13. decollator
устройство для разделения формуляров табуляграмм и ко-ровальной бумаги
см. continuous form decollator

14. decontamination
изъятие не подлежащих огла-шению данных

15. dedicated telephone line

некоммутируемая (выделенная) телефонная линия (для оперативной связи)

16. deep pile delivery

высокоскоростное приемное устройство

17. deflection plate

отклоняющая пластина (в пишущей машине)

18. de-jammer key

клавиша расплетения (расщепления) литерных рычагов (или блокирования их от заклинивания);

см. anti-clash key

19. delay cam

кулачок торможения (карок при подходе к табуляторным стопсам)

20. delete key

клавиша забоя (ненужного текста, кода);

см. cancellation key

21. delivery tray

приемный лоток

22. descender

нижний выносной элемент (знака за пределами основы литеры)

23. description

"наименование" (документа, материала, оборудования-графа таблицы или ведомости)

24. desk accessory

настольные канцелярские принадлежности

25. desk drill

настольный сверлильный дырокол

26. desk intercom

настольный коммутатор (директорский или диспетчерский)

27. desk organiser

комбинированный настольный прибор

28. desk punch

настольный дырокол

29. desk set

настольный письменный прибор

30. desk-top reference device

настольный справочник

31. detail lines

детальный фрагмент текста на экране; подробные указания (напр., исполнителю письма в СОТ)

32. detector finger

щуп (бумагопроводящей системы)

33. developer reservoir

ванна (для жидкого проявителя), бачок (для сухого проявителя)

34. developing rack

проявочная рама

35. development effort
опытно-конструкторские работы (ОКР), программа ОКР

36. development software
дополнительное программное обеспечение (разрабатываемое пользователем СОТ), ППП учреждения или предприятия

37. development unit
проявочный бачок

38. dialling tone
сигнал "Ответ станции" (непрерывный зуммер после снятия трубки телефона), сигнал "Приглашение к набору" (в телефоне-автомате)

39. dial-up information
информация по служебному телефону, рабочий обмен телефонограммами (акустический служебный документ)

40. dial-up telephone line
коммутируемая телефонная линия (связи учреждения)

41. dial-up terminal
коммутируемый терминал (через АТС)

42. diazo copier
диазоксирировальный (светокопировальный) аппарат, диазодубликатор;
см. также diazo printer

43. diazo printer
см. diazo copier

44. dictating/transcribing machine
устройство записи и воспроизведения речи, диктофон

45. dictation belt
диктоманжета

46. dictation transcription
воспроизведение (расшифровка) диктата

47. dictator
лицо, производящее диктовку (диктующий)

48. digital PBX
цифровая учрежденческая АТС, электронная АТС (АТСЭ или ЭАТС);
см. computerized branch exchange

49. digital voice exchange
почта речевых сообщений (проекты), система хранения и передачи речевых сообщений (в проработке);
см. также voice mail

50. digitizer
кодировщик, "сколка" (съемник координат с чертежей и схем для ввода в ЭВМ (САПР))

51. direct copy method
способ прямого копирования (на электрофотографическую в ЭФКА или на термореактивную бумагу в ТЕКА и т.п. без промежуточного но-

сителя на спецбумагу);
см. также direct-transfer method

52. direct-read-after-write system
система с непосредственным считыванием после записи (DRAW-System - модификация оптического диска)

53. direct-transfer method
см. direct copy method

54. directory recording
запись в адресной (телефонной) книге

55. disappearing paper
"исчезающая" бумага (растворяемая водой бумага для спецдокументов);
см. также disintegrating paper

56. discotheque
грамотека (фонотека, фонд фонодокументов на грампластинках)

57. disintegrating paper
см. disappearing paper

58. disk tray
лоток для (хранения) гибких дисков

59. dispatch keyboard
телеграфная клавиатура (тастатура телетайпа)

60. display communications
оперативная дисплейная связь

61. display copier
устройство копирования с дисплея

62. display editor
экранный редактор текстов программ (средство диалога с общей ЭВМ ЛКС);
см. также screen-based editor, visual editor

63. display refreshing
восстановление (регенерация) изображаемого текста или чертежа на поле дисплея

64. distance between letters
регистровое расстояние (на шрифтовой колодке)

65. distributed logic word processing system
COT с разделением логики;
см. также shared system

66. document assembly
компоновка, составление документа из стандартных фрагментов и абзацев (хранящихся в ЗУ COT);
см. также document merge

67. document compressor
прижим для уплотнения стопы деловых бумаг (с целью сокращения объема), пригруз стопы

68. document converging system
конвейерная почта

69. document destroyer
машина для уничтожения

списанных документов (с переработкой в ценное сырье — сжигание запрещено), дезинтегратор, сечка;
см. также paper shredder, shredder, shredding machine

70. document elevator
элеваторная картотека

71. document hold and view station
докуматор, читальный аппарат для просмотра документов на экране, напр., микрофиш в спецхранении (не смешивать с прибором "Докуматор" для микрофильмирования)

72. document holding device
бронеполю для документов, контейнер для временного хранения папок с делами

73. document merge
см. document assembly

74. document reader
устройство считывания (печатного листа) устройство для считывания документов, докуматор (для чтения микроформ)

75. document-sorting system
сортировальные машины и устройства для документов (включая ручные средства)

76. document-type code
программа для составления документа, кодированный документ

77. dog damping key
клавиша амортизации ограничителя хода каретки (пишущей машины)

78. dot-matrix printer
знакосинтезирующее печатающее устройство (с матричным литероносителем, последовательного и параллельного типа, ударного действия);
см. также matrix printer

79. double delivery
сдвоенный приемный лоток (в копировальном аппарате)

80. double-faced vertical file
картотека вертикального хранения с двусторонним доступом

81. double space setter
механизм установки пишущей машины на печать вразрядку (с удвоенным интервалом)

82. double spacing
двойной шаг (печати, строки)

83. doublet
ошибочный повтор (буквы, слова, фразы)

84. draw bow compass
кронциркуль с падающей иглой

85. drop-on-demand system
капельный микродозатор (в струйно-капельном печатающем устройстве)

86. drum printer

печатающее устройство с микроносителем барабанного типа

87. drum-transfer method

(в электрофотографии) метод косвенного копирования (через промежуточный селеновый цилиндр)

88. dry-back film

фотопленка с подложкой, покрытой светочувствительным слоем

89. dry copier

копировальный аппарат с "сухим" процессом (более прогрессивен по сравнению со спиртовым или иным аппаратом с "мокрым" процессом)

90. dry silver film

термопроявляемая пленка (нагревом на свету), пленка со слоем "сухого" (галогидного) серебра с сухим проявлением;
см. также heat-developing film

91. dual-display system

система обработки текста с двумя дисплеями (однострочный индикатор ЗУ и полностраничный для текста)

92. dual feeder

сдвоенный самонаклад; самонаклад с двумя магазинами, включаемыми последовательно

93. dual floppy disk drive

двойной дисковод для гибких магнитных дисков ГМД

94. dual spectrum copier
термофизический, копировальный аппарат с обработкой промежуточной формы (копии) в двойном спектре

95. dual spectrum dry copier

термофизический копировальный аппарат (с обработкой промежуточной формы копии в двойном спектре с сухим проявлением)

96. dual spectrum process

термофизический копировальный процесс с обработкой промежуточной формы (копии) в двойном спектре

97. dull side (of a film)

матовая (эмульсионная) сторона магнитной пленки (обращенная к головкам)

98. "dumb" copier
непрограммируемый (т.е. традиционный, обычный) копировальный аппарат

99. "dumb" device
безэкранное ("слепое") устройство

100. dump check

контроль перезаписи памяти, контроль выдачи на печать (напр., текста из ЗУ COT)

101. duplex system

дуплекс-микрофильмирование
(на одном кадре МФ – лицевая и обратная сторона документа)

102. duplicating master

форма для множительных машин

103. duplicators

множительное оборудование, оперативная малоформатная офсетная, гектографическая, трафаретная печать; см. также small offset, multigraphics

104. dust jacket

защитно-декоративная обложка

105. dust-proof file

закрытая картотечная коробка

106. dye-line

участок диазопечати (в отделе КМП)

107. dynamic cursor control

динамический трассер (динамическое управление курсором – указателем на экране СОР)

Е

1. ear-plug type earphone

головной телефон со стетоклиптом (наконечники вставляются фониотиписткой в ушные раковины)

2. easel

1. оригиналодержатель (прис-тавка к пишущей машине)
2. экран-рамка увеличителя (в копировальном аппарате)

3. easy binder

гибкая папка-скоросшиватель

4. edge-opening machine

конвертовскрывающая машина; см. также envelope opener, mailopener, mailopening machine, slicing machine

5. edit mode

режим редактирования

6. editor device

устройство визуального проомотра (редактирования)

7. ejector

выталкиватель (бумаги)

8. electric ball-element typewriter

электрическая пишущая машинка со сферическим (шаровым) литероносителем

9. electric duplicating foil

электроротапленка (для трафаретной печати); см. также electric duplicating paper, electric duplicating stencil

10. electric duplicating paper

см. electric duplicating foil

11. electric duplicating stencil

см. electric duplicating foil

12. Electric Pencil program

пакет прикладных программ для обработки текста (фирменное название), превращающий мини-ЭВМ в текстовый компьютер

13. electric punch with controlled storage
электрический перфоратор с контрольным накопителем

14. electric symbol template

шаблон для вычерчивания электрических символов

15. electric writing head

электрическая печатающая головка

16. electronic backscratcher

электронное табло-расписание (с памятью для намеченных мероприятий)

17. electronic bilingual office typewriter

электронная двуязычная канцелярская пишущая машина (с двумя типами шрифта)

18. electronic blackboard

электронный демонстрационный экран (черные графики и диаграммы на светлом фоне)

19. electronic calendaring

календарное планирование работы, электронный учет графика (функция COT)

20. electronic directory service

электронный телефонный справочник

21. electronic editing
электронный монтаж (видео-документов, содержит операции сборки и вставки)

22. electronic mail and message system

система электронной почты и сообщений (на этапе проработки на базе ЭВМ и ИСЗ); см. также computer mail

23. electronic meeting
селекторное совещание (на данном этапе)

24. electronic message
электронное сообщение (в ЭП); телеавтографное (факсимильное) сообщение

25. electronic notebook
электронный блокнот (вид карманного диктофона, носитель которого несовместим с другими видами)

26. electronic point-of-sale (EPOS)

расчетный узел на базе электроники (напр. на складе, в магазине)

27. electronic recharger
электронное зарядное устройство (напр., в диктофонах)

28. electronic spreadsheet

сумма-текст документов (одного раздела), машиногенерируемые унифицированные формы документов

29. electronic typewriter eraser

узел стирания в электронной пишущей машине (немеханический принцип)

30. electronic Yellow Pages

электронный "Коммерческий справочник" (в журнальных изданиях на желтых листах)

31. electrostatic office copier

электрофотографический конторский копировальный аппарат (прямого копирования)

32. electrostatic paper

электрографическая бумага, бумага для электростатического копирования (со спецпокрытием)

33. electrostatic recording

электростатический способ регистрации (общее название для способов печати, копирования и размножения оперативных документов посредством электрических зарядов скрытого изображения, потен-

циалов пробоя электрографической бумаги или сил электростатического поля)

34. element

единый литероноситель (в печатающих устройствах ударного типа, съемный литероноситель, напр., сферическая головка)

35. elevating board

стапельная доска самонакладка

36. elite type face

типоразмер шрифта "Элита", начертание (гарнитура) одного из машинописных шрифтов

37. embedding

вставка (введение отрывка текста)

38. embellishment with layout overlays

подклеивание на распечатку трафареток (для придания стандартного вида и удобства таемости документу или его копии)

39. embosser

механизм для изготовления рельефных знаков

40. embossing machine

штамповальная машина

41. emulsion based ink

ротаторная эмульсионная краска

42. en clair

открытый текст (в конфиден-

циальной переписке), незакодированный текст, клер (от франц. слова);
см. также plain text

43. encoded document collection
свод кодированных документов

44. end-of-page key
клавиша установки указателя окончания страницы (в пишущей машине)

45. endless ribbon cartridge
кассета с бесконечной (замкнутой) красящей лентой

46. endorsing ink
штемпельная краска

47. engineering workstation
автоматизированное рабочее место (АРМ);
см. также intelligent workstation

48. envelope flap
откидывающийся клапан (конверта)

49. envelope opener
конвертовскрывающая машина
см. edge-opening machine

50. envelope sealer
конвертозаклеивающая машина

51. erasing shield
защитная трафаретка (при стирании резинкой прикрываемая поле чертежа, листа)

52. erasing table
щиток исправлений (для стирания опечаток в ПМ, вписывания от руки и пр.),
см. paper erasing table

53. error correcting system
by information feedback

система исправления ошибок с обратной связью по информации

54. escapement
спуск (каретки на позицию, равную одному знаку)

55. escrow station
накопитель документов (на выдаче из хранения комплектом)

56. even small capitals
фрагмент, текста, напечатанный целиком выделительным шрифтом

57. executive-secretarial telephone system
телефонная система "руководитель-секретарь," "директор-секретарь"

58. executive WP station
индивидуальная рабочая станция обработки текста (руководителя)

59. exemplified copy
заверенная копия;
см. также verified copy

60. expandability
возможность расширения (функций или архитектуры)

COT – параметр COT)

61. **expanding file**
картотечная коробка, раскладывающаяся веером

62. **extended side table**
выдвижной стол-приставка, стол с откидными боковинами

63. **eyelet**
листон

64. **eyelet puncher**
устройство для скрепления документов листонами;
см. также **eyeletter**

65. **eyeletter**
см. **eyelet puncher**

Ф

1. **facedown feed**
подача лицевой стороной вниз (при двустороннем копировании)

2. **facsimile equipment**
оборудование для факсимильной передачи информации (телеавтографной)

3. **Facsimile recorder**
приемное устройство системы факсимильной передачи информации

4. **facsimile system**
система факсимильной передачи информации

5. **facsimile recording/transmission**
факсимильная связь, телеавтографная передача документации и данных

6. **facsimile transceiver**
телеавтографный приемопередатчик, факсимильный приемопередатчик

7. **father, mother, son**
первый, второй, третий оригинал (оптического диска, с последнего идет тираж)

8. **feature card**
просветная (суперпозиционная) поисковая карта;
см. **aspect card**

9. **features**
функциональные возможности (категория сравнения COT и более крупных конторских автоматизированных систем (КАС) или учрежденческих автоматизированных систем (УАС))

10. **feed throat**
приемное отверстие в машине для уничтожения списанных документов

11. **feeder**
самонаклад, бумагоподающее устройство (в листоподборочном устройстве, копировальном аппарате)

12. **Feeder chain**
приводная цепь самонакладки

13. **feeder end**
сторона подачи (листов в пишущую машину)

14. **feeder handle**
пусковая рукоятка самонаклада

15. felt mat
шумоснижающая подложка для пишущей машины и ПУ (войлочный мат или иная подкладка);
см. также typewriter pad

16. felt tip
войлочный пишущий узел

17. felt-tip pen
ручка с войлочным пишущим узлом, фломастер (фирменное название)

18. fiber tip
волоконный пишущий узел

19. fiche duplicator
копировальный аппарат для микрофиш (напр., для получения диазо- или везикулярных копий), диазодубликатор микрофиш (аппарат контактного копирования на диазопленку)

20. File card
регистрационная карточка

21. file consolidation
объединение записей, слияние массивов, подшивка дел

22. file folder
папка-регистратор

23. file trolley
передвижная картотека

24. filing cabinet industry
производство средств хранения и поиска документов, (архивной техники)

25. Filing department
отдел хранения, картотека

26. film cutter
устройство для разрезания пленки (микропленки)

27. Film reader
читальный аппарат, аппарат для считывания с фотопленки

28. filmset
набрать текст на фотонаборном оборудовании

29. final copy
окончательный (результатирующий) текст, версия редактора на экране COT (для распечатки)

30. final total key
клавиша окончательного итога ("Итого");
см. также sum key, total key

31. fine point
прецизионный пишущий узел

32. fine point marker
маркировочный шариковый карандаш с прецизионным пишущим узлом (диаметр шарика до 2 мм, у обычного шарика - 1 и 0,75 мм - соответственно средний и тонкий штрих)

33. finepen
фломастер с волокнистым наконечником (отличается четкостью линии)

34. firmware
микропрограммные средства (микрокоманды в аппаратной части COT)

35. five-fold line spacing
typing
печатание через 5 интервалов
(на ПМ), редкострочное печатание

36. fixed line posting
подпечатывание на заданной строке (напр. ведомости или бланка)

37. fixed star
знак "звездочки" в тексте документа

38. fixing bath
ванна с закрепителем

39. flat delivery
листовое приемное устройство

40. flattened keyboard
плоская клавиатура

41. flexible glue
клей-пластикат

42. flexowriter
пишущий автомат, флексорайтер (фирменное название)

43. flipper brush
листоотделительная щетка (самонаклада)

44. floppy
двусторонний гибкий магнитный диск (ГМД)

45. flow camera
микрофильмирующий аппарат динамической съемки;
см. также rotary camera

46. flowing writer
фломастер (фирменное название)

47. fly-cutter
(ротационное) листорезальное устройство (с вращающимися ножами)

48. fly-type printing element

литероноситель воланного типа

49. fogware
распечатка без комментариев

50. folder

1. фальцевальная машина
(см. также folding machine)

2. фолдер (сфальцованная по-
листно пачка чертежей,
таблиц или приложений в
виде вкладки);

3. конверт для магнитных карт,
кассета (патентных материалов)

51. Folder back-up rollers

подающие ролики фальцевальной машины

52. Folder pull-out rollers

выводные ролики фальцевальной машины

53. folder register board

стол для выравнивания листов
бумаги в фальцевальной
машине

54. folder stacker

приемное устройство фальцевальной машины

55. folding machine

см. folder 1

56. Foldover clipboard
папка с зажимом для бумаг

57. follow-up control
управление с проверкой исполнения

58. follow-up feed
следящее перемещение, следящая подача (напр., графических средств, работающих по копиру)

59. follow-up letter
письмо-напоминание, вторичное письмо

60. footing
внесение дополнительной информации в виде вертикальных полей (в COT)

61. footpedal switch
ножной пульт управления (на рабочем месте фототипистики или машинистки)

62. "for signature" folder

папка "на подпись" (секретарская)

63. foreign character keyboard
клавиатура с иностранным шрифтом

64. form burster
устройство для разрезания табуляграмм;
см. burster

65. form catcher
модуль считывания документов (форм, бланков и пр.),

блок ввода с печатного листа

66. form-feeding device
узел подачи формуляров, бумагоподающий узел

67. form lateral aligning
боковое выравнивание (ориентация) форм, поперечное подравнивание

68. Format control
установка (выбор) формата (в системе для обработки текста)

69. format recall key
клавиша выборки формата (из ЗУ COT)

70. formatting
форматирование (представлен текста в заданной форме; наряду с редактированием - основная операция текстового компьютера в COT)

71. formbook
типовой сборник текстов (управленческих документов, англ. название идет из юридической сферы)

72. formseal
герметическая упаковка (напр., для порошка-тонера)

73. formula
фраза-клише, речевой штамп, напр., "к сведению и руководству" (необходимый элемент делового письма)

74. forward repeating scrolling key

клавиша быстрого просмотра записей в прямом направлении (на дисплее)

75. forwarding letter
сопроводительное письмо
см. accompanying letter

76. fractional-HP machine

микромашина, электрический микродвигатель (напр., в электромеханической пишущей машине)

77. frank

штемпельный знак почтовой оплаты (и некоторых других анных отправителя)

78. franking machine

маркировальная машина (для почтовых отправлений учреждения)

79. freehand lettering

вычерчивание от руки, нанесение на лист подписей чертежным шрифтом

80. frigidair

охлаждаемый шкаф (напр., для хранения магнитных лент и дисков, МФ), служебный холодильник

81. front-end microcomputer

буферная микро-ЭВМ; терминальный микропроцессор (в ЛКС)

82. front side
первая сторона копии

83. full narrative electric writing unit
электрическое устройство для записи описательного материала

84. footage counter
одометр (счетчик метража, кадров или оборотов катушек с пленкой или лентой)

85. full-page display
полностраничный дисплей (наиболее распространенный тип дисплея в СОР)

86. full-size front (rear) projection reader
читальный аппарат с фронтальной (либо на просвет) проекцией для полноформатных документов

87. full-text keyboard
поднотекстовая клавиатура (тастатура)

88. function key
функциональная клавиша (в электронной пишущей машине, СОР)

89. function keyboard
клавиатура с функциональными клавишами, функциональная клавиатура

90. furniture
пробельный материал

91. furniture-integrated fixture

встроенный в мебель светильник (напр., столик с подставкой для сортирования суперпозиционных или просветных карт)

92. fuser with soft roll

узел закрепления тонера с силовым нежестким валиком (в электрофотографическом аппарате с одновременным действием ИК-лучей)

93. fusing

термосиловое закрепление (закрепление тонера теплом под давлением в электрофотографическом аппарате, в том числе; в ИК-лучах)

G

1. gateway

межсетевой адаптер-интерфейс, процессор межсетевого обмена, шлюзовая система (канал и средство доступа к информационным и вычислительным ресурсам сети другой стороны); см. также window

2. gather write

запись со слиянием разных источников

3. general-purpose terminal for office work

(яп.) учрежденческая информационная рабочая станция (описательный эквивалент термина workstation, имеющего в Японии значение

информационно-вычислительного комплекса, модуля или АРМ)

4. general reverse key

общая клавиша сброса счетчиков

5. geometric mode of drawing

вычерчивание по примитивам (по программам для геометрических фигур)

6. global search/replace

глобальный поиск/замена (параметр COT)

7. glue-dispenser

"тюбик", туба с клеем, клеящий карандаш, флакон с клеем

8. glueing and pasting processes

операции проклейки и промазки блока (документов при бесшвейном скреплении)

9. golf-ball typing element

сферический литероноситель; см. ball-type element

10. government size

размер бумаги, принятый в госучреждениях США (20,3×26,8 см и 20,3 × ×33 см)

11. gradient index lens

градиентная оптика (для передачи изображений в копировальных и др. аппаратах)

12. grapevine

сеть служебного оповещения
(также передает частные сообщения сотрудникам)

13. graph plotting mechanism

графопостроитель

14. graphic tablet

координатограф, координатоскоп, кодовый планшет ввода графической информации (в САПР); см. также input tablet

15. grease pencil

мягкий чертежный карандаш, "жирный" грифель (для обвода чертежей и надписей на обороте фотоматериала)

16. gross key

клавиша "брутто"

17. guillotine

бумагорезальная машина гильотинного типа

18. gun-sight tracking

слежение по "полому" перекрестию на экране (ЭЛТ)

Н

1. half-space

полушаговый интервал

2. half-space key

клавиша полушагового интервала

3. halter microphone

нагрудный (носимый) микрофон (диктофона, рашии)

4. hand-held dictaphone

карманный диктофон

5. hands-off telephone set

громкоговорящий телефонный аппарат (акустическая раковина без микрофонной трубки)

6. handwriting reader

устройство для чтения рукописей

7. handwritten character

вписанный от руки знак в тексте (при отсутствии на клавиатуре)

8. hanging folder

папка подвешного хранения; см. также suspended filing folder

9. hard eraser

чернильная резинка (жесткая)

10. hard image

контрастное изображение

11. hard wired function

"жестко зашитая" функция; функция, выполняемая аппаратными средствами

12. hatching device

штриховальный прибор; см. также shading device

13. head margin

верхнее поле

14. headphone connection

подключение головного телефона

15. heat-developing film

термопроявляемая пленка (нагревом на свету), пленка со слоем "сухого" (галоидного) серебра с сухим проявлением; см. dry silver film

16. heat transfers
копии с термогектографа

17. heavy duty sheet protector
упрочненный защитный материал (для покрытия документов)

18. heavy editing application
документы, требующие редакторской правки в большом объеме

19. heavyweight paper
плотная бумага

20. hectograph transfer sheet
форматная гектографическая копируемая бумага

21. hectographic process
гектографический (спиртовой) множительный процесс
уст. ditto process, mimeographic process)

22. high reduction fiche
микрофиша с высокой кратностью уменьшения (1:150), ультрамикрофиша (ультрафиша)

23. high-speed adding-listing machine
бухгалтерская сальдирующая машина с быстродействующей печатью

24. high-speed microfilming system
высокоскоростной микрофильмирующий аппарат

25. high-speed reader
быстродействующий считывающий блок (устройство фотоввода, лазерный ввод с оптического диска данных и т.п.)

26. high-yield film ribbon
синтетическая многометражная красящая лента, лента на пластикатной основе

27. hit-on-the-fly printer
ПУ volante типа; см. также on-the-fly printer

28. hold-down tabulator key
клавиша фиксации табулятора

29. holding and positioning apparatus
приспособление для закрепления и ориентации листа (напр., на кульмане)

30. holding dog
задерживающая собачка (в ПМ)

31. holograph
документ, написанный одним лицом (одним почерком, одной рукой, не путать с голограммой: hologram; см. также holographic document

32. holographic document
см. holograph

33. holophrase

суть, идея документа (в одном-двух словах)

34. home positioning

автоматический возврат в исходное положение (напр., курсора в начало верхней строки на экране COT); см. также zeroing

35. hook switch

рычажный переключатель (телефона - автомата)

36. horizontal card file

плоская (обозримая) карто-тека

37. horizontal tabulation key

клавиша горизонтального табулирования

38. hot-melt binding

заклейка блока документов (операция); бесшвейное скрепление термопластичным клеем (способ)

39. hot-melt binding machine

устройство бесшвейного скрепления документов термопластичным клеем; см. adhesive binding machine

40. hot-melt system

см. adhesive binding machine

41. humidistat

увлажняющее устройство (для пересушенного тонера в ЭФКА), увлажнитель-кондиционер (в помещении с особым режимом)

42. hypertext

многосоставной, неоднородный ("негладкий") текст

43. hyphen-help

режим переноса слова с помощью курсора (в COT)

44. hyphenation

автоматический перенос слова (параметр COT)

I

1. ideographic typewriter

специализированная пишущая машина для идеографии (условные обозначения, математические символы, иероглифические знаки и т.п.)

2. image base

основа, несущая изображение

3. image rotation control

управление поворотом изображения (в аппарате для просмотра микрофиш)

4. impact adjustment

регулировка силы удара (по клавише)

5. impact line printer

построчнопечатающее устройство ударного действия

6. impression control

регулятор усилия печатания (рычаг подбора усилия под скорость печати); регулятор силы удара литеры

7. imprinting machine

нумератор-датировщик (с дополнительными функциями);

см. также numbering machine

8. in-and-out board
панель для регистрации присутствия сотрудников

9. in-basket
канцелярский лоток для входящих документов (на лотках сокращение IN)

10. incorporated timer
встроенный таймер; времязадающий встроенный узел

11. indelible paint
несмываемая краска (для маркировки), печатная краска, смываемая только специальными растворителями

12. indenture
абзацный отступ

13. index of cooperation
длина индивидуальной сканируемой строки (в устройстве факсимильной передачи данных)

14. index tab
разделитель (в картотеке); см. также tab-card

15. indicative data
описательные данные (к текстам в ЗУ СОР)

16. indirect copy method
способ косвенного (переносного) копирования (с промежуточного носителя с проявленным изображением на бумагу); см. также indirect-transfer method

17. indirect printing
печать с передачей изображения чрез промежуточную поверхность

18. indirect-transfer method
см. indirect copy method

19. information broker
информационный посредник (в помощь управляющим или в фирме); см. также information jobber

20. information jobber
см. information broker

21. infrared copier
термокопировальный аппарат с закреплением тонера ИК-лучами

22. infrared copying
копирование в инфракрасных лучах

23. ink eradicator
состав для удаления чернил (или смывки краски с красочных и бумагоопорных валиков)

24. inject-eject lever
рычаг для заправки/вывода бумаги (в пишущей машине)

25. ink jet printer
чернильно-струйное печатающее устройство (безударного действия)

26. ink pad
штемпельная подушечка; см. также stamp pad

27. **ink ribbon**
красящая лента

28. **ink-roller**
красящий валик; см. также
inking roller

29. **inking roller**
см. **ink-roller**

30. **inkwell influence**
влияние чернил (на качество
записи, напр., в струйных ПУ)

31. **innerspring clip**
зажим с внутренней пружиной
(в авторучках, корпусах на-
ручных приборов)

32. **input-output typewriter**

пишущая машина для вводных/
выводных операций (напр., в
информационно-поисковой сис-
теме учреждения)

33. **input station**
текстовый видеотерминал,
станция ввода (обрабатывае-
мого текста документа в
СОТ, обычно с клавиатуры
ПМ, возможен ввод через оп-
тический читающий аппарат,
что повысит производитель-
ность)

34. **input tablet**
планшетный координатоскоп
(для полуавтоматического
Дискретного ввода в ЭВМ чер-
тежей и схем), кодовый план-
шет ввода графики; см. **graphic**
tablet

35. **inquiry-response mode**

режим "запрос-ответ" (в
ИПС учреждения)

36. **inscriber**
шифратор, шифровальщик

37. **inserted paragraph**
вставка в виде обзаца
(в СОТ)

38. **inserting and sealing**
machine
конвертозаклеивающая
машина-автомат

39. **instant messaging**
service
сверхоперативная служба
документального оповеще-
ния и связи (напр., радио-
и экстренных телеграмм
или посредством электрон-
ной почты с использовани-
ем искусственных спутни-
ков Земли)

40. **Institute of Office**
Management
Институт управления и
оргтехники (Великобрита-
ния) (занимается и вопро-
сами планировки)

41. **intellectual copier**
многорежимный копироваль-
ный терминал (МКТ), ин-
теллектуальный копиро-
вальный аппарат (совме-
щающий функции обработки
текста и собственно копи-
рования плюс учетные опе-
рации)

42. intellectual workstation

автоматизированное рабочее место (АРМ) с возможностями перепрограммирования

43. intelligent card-to-card duplicator
запрограммированный дубликатор апертурных и диазокарт, программный диазодубликатор

44. intelligent, intellectual device
запрограммированное (с узкофункциональными возможностями), перепрограммируемое (многорежимное) устройство (напр., копируемые аппараты новых моделей)

45. intelligent workstation
автоматизированное рабочее место (АРМ); см. engineering workstation

46. interchangeable and replaceable printing element
взаимозаменяемый (на другой тип) и сменный (съемный) литероноситель

47. interchangeable print-head
сменный печатающий механизм, сменная печатающая головка

48. interchangeable type
сменная тип-штанга (в печатающем устройстве)

49. intercom box

селектор (внутри учрежденческой связи)

50. intercommunication loudspeaker system
переговорная громкоговорящая связь

51. intercommunication system (intercom)
система учрежденческой связи, внутренняя связь (местная АТС, сеть МБ)

52. interediting
правка-подредактирование (в СОТ при корректировке документа руководителем)

53. interfloor escalators
поэтажные эскалаторы (также употребляется форма floor-floor escalators)

54. interleaved carbon paper
копировальная прокладка (в машинописи), закладка для переписки на ПМ

55. interleaved carbon set
закладка (писчая бумага с копировальной : последняя часто называется carbon, а вся закладка - set)

56. intermediate reverse film
промежуточный обратимый пленочный материал, промежуточная обратимая пленка

57. interoffice trunk
межстанционная связь (напр.,
между пунктами связи уп-
равления и предприятия), не-
коммутируемая линия управ-
ления

58. interphone
телефон внутренней связи

59. interposer
планка-шифратор (в пишущей
машине) (по стандарту ИСО)

60. interrogating typewriter
пишущая машина для ввода
запросов в ЭВМ

61. in-tray exercise
деловая игра (управленческо-
го персонала с учебными
входящими документами)

62. intrusion detection
device
датчик охранной сигнализации,
электронный сторож

63. inventory machine
учетно-складская машина

64. invisible image
скрытое изображение, потен-
циальный рельеф (электричес-
ких зарядов в электрофотогра-
фии)

65. ion deposition techno-
logy
технология регистрации ион-
ным осаждением (разработки),
электроионная запись

66. irregular curve

лекало изменяющейся формы

67. isometric ellipses
template
изометрический шаблон

J

1. jacket
прозрачный конверт (для
удостоверений ИТЛ), (для
МФ) джекеты, кляссер (для
вкладок)

2. jacket inserter
устройство для монтажа
джекетов с МФ

3. picket reader-filler
читально-монтажный аппа-
рат для джекетов

4. jacketed microfilm
джекетный микрофильм
(микрофильм в прозрачном
кармашке - джекете)

5. job file
рабочая картотека (на столе
исполнителя в отделе)

6. job interruption
режим временного прерыва-
ния тиражирования (в элект-
рофотографии)

7. job recovery
режим восстановления тира-
жирования (в электрофо-
тографии)

8. jobbing printing
печать акцидентной продук-
ции (удостоверения, планы,
программы и т.п., здесь - для
внутренних нужд учреждения)

9. jogger
сталкивающий механизм,
сталкивающая планка, (вибро-) сталкиватель

10. juke box

1. кольцевое кассетное ЗУ;
2. музыкальный автомат (в зоне отдыха)

11. jump scroll
развертка текста фрагментами или кадрами, "листающая" развертка

12. jumping toner
"прыгающий" тонер

13. justification
выравнивание полей (за счет пробелов), выключка строк (в пишущей машине)

14. justification block
выключающая планка (в пишущей машине)

15. justified line
выключенная строка

16. justify
выравнивать; выключать строку (в пишущей машине)

К

1. kana typewriter
(яп.) пишущая машина с системой элементов "кана" (от японской иероглифической слоговой азбуки для иностранных слов "катакана")

2. key for clearing the storage mechanism

клавиша гашения накопителей (счетчиков)

3. key for printing total
клавиша печати строки "Итого"

4. key for transfer into storage
клавиша переноса в накопитель

5. key lever bracket
скоба клавишного рычага

6. key set
тастатура (служебного) телефонного аппарата (с кнопочным набором), клавишная линейка, клавиатурная линейка

7. keysets
клавиатурные поля (разного назначения, напр., символьная, функциональная, цифровая клавиатуры); наборы клавиш

8. key tension
крепежное натяжение клавиши

9. key top
подушечка клавиши

10. key tops
клавишные мостики (для задания программы работы)

11. keybar
клавишная штанга, клавишный рычаг

12. keyboard apparatus
клавиатурный аппарат (в заявках на патент - устройство, содержащее также клавиатуру)

13. keyboard computer
электронная клавишная вычислительная машина (ЭКВМ)

14. keyboard controlled
управляемый с клавиатуры, (пульт) с клавишным управлением

15. keyboard layout
расположение клавиш на клавиатуре

16. keyboard lock
стопор клавиатуры, блокировка клавиатуры

17. keydisk
вводить с клавиатуры на магнитный диск (данные, программу, текст и пр., минуя промежуточные носители - ПК, ПЛ)

18. keypad
клавиатура с ограниченным набором знаков (напр., цифровая или конструкторская), наборное поле с минимумом клавиш (кнопок)

19. keytape
вводить с клавиатуры на магнитную ленту (данные, программу, текст и пр., минуя промежуточные носители-ПК, ПЛ)

20. kneading mass
состав для чистки шрифта; см. также type cleaner plastic paste

L

1. labelled document
"меченый" документ (в пакете

сообщений, а также в особых случаях контроля)

2. lace binding
прошнуровка (пришнуровка) документов (скрепление шпагатом или на тесемочных завязках в папке с матерчатыми клапанами)

3. laced documents
подшитые (пришнурованные) документы, прошнурованные документы

4. landscaping
концепция решения контурного или конструкторского отдела-помещения с открытой планировкой ("ландшафтного типа"), т.е. просматриваемого

5. lane of ribbon
литерная дорожка (2-3 рабочие дорожки на красящей ленте)

6. laquer mastering
заготовка лакового диска (с записью фонодокумента)

7. laser printer
лазерное печатающее устройство (ЛПУ)

8. laser printing bureau
бюро лазерной печати (оснащенное лазерными ПУ)

9. laserdisc
оптический диск с лазерным считыванием

10. lateral file

картотека вертикального хранения; см. также vertical line

11. lattice card

поисковая карта-решетка (отверстия во всех позициях, кроме одной)

12. laundry marker

маркировальный карандаш для нанесения несмываемых меток на ткань

13. layout paper

бумага для макетов

14. leaders

отточия (направляющие точки или тире по линии письма)

15. LED array (for electrophotography)

светодиодная матрица (для электрофотографии)

16. ledger paper

конторская бумага 279 × × 431 мм (один из 3 ходовых форматов, называемых "три L": ledger, legal, letter (paper)),

17. left (right)-hand carriage release key

левая (правая) клавиша свободного хода каретки

18. left(right)-hand margin setter

левый (правый) полеустановитель (полеограничитель); см. также left(right)-hand margin stop

19. left(right)-hand margin stop

см. left(right)-hand margin setter

20. left(right)-hand platen knob

левая (правая) ручка бумагоопорного вала; см. также left(right)-hand platen rotary knob

21. left(right)-hand shift key

левая (правая) клавиша переключения регистров

22. left(right) platen rotary knob

левая (правая) ручка бумагоопорного вала; см. left(right)-hand platen knob

23. left(right)-hand skip bar

левая (правая) кнопка спуска каретки

24. legal deposit

обязательный экземпляр (документа в виде издания, сдаваемого на хранение)

25. lengthening bar

удлинитель (для циркуля)

26. Leporello forms

бесконечный формуляр, непрерывная лента для табуляграмм (сфальцованная в один сгиб или рулонная), машинный носитель для форм и распечаток (в готовом виде - машинограмма, табуляграмма); см. continuous form

27. letter balance

почтовые весы (для взвешивания корреспонденции)

28. letter book

журнал учета писем (пример почтовой формы: журнал отпечатанных, исходящих и оставленных на хранение документов)

29. letter paper

писчая бумага размером 216×279 мм

30. letter sorter

устройство для сортировки писем

31. letter spacing device

задатчик дифференцированного шага письма (в наборно-пишущих автоматах), механизм шагового перемещения каретки

32. letterhead stationery

печатные (фирменные) бланки, бланки со штампом

33. lettering guide

шаблон для разметки и выполнения подписей чертежа

34. lettering sheets

аппликации-наклейки (со стандартными подписями к чертежам и схемам)

35. lettering template

шрифтовой шаблон, шрифтовой трафарет;
см. **alphaber lettering template**

36. lever arch file

скоросшиватель с зажимом арочного типа

37. lever for carriage

opening
ручка открывания каретки

38. lever of individual

adjustment of characters
рычаг индивидуального выравнивания знаков (в пишущей машине)

39. lift-off

снятие печатки отмарыванием (корректирующей лентой)

40. light revision application

документы, не требующие редакторской правки (служебные записки, текущая корреспонденция)

41. light table

чертежный светостол, монтажный светостол (с подсветкой снизу)

42. line adjustment

установка страницы по линии письма

43. line and character capacity of address masters

количество строк и знаков печатных форм адресов (стандарт Великобритании)

44. line changer

интервальный механизм, рычаг интервала (между строками)

45. line delivery
сдвиг строки (вверх), подача
(перевод) строки (в АШПУ
ЭВМ)

46. line end lock
выключка строки (в пишущей
машине)

47. line finder
строкоискатель (в ЭПМ);
см. также line-selecting
device

48. line indicator (with holes
for ruling)
строкоустановитель, строко-
указатель (с отверстиями
для разлиновки)

49. line pitch
шаг строки

50. line printing
построчная печать

51. line recall key
клавиша выборки строки (из
ЗУ СОТ)

52. line-selecting device
см. line finder

53. line space
межстрочный интервал (шаг
строки);
см. также line spacing, verti-
cal line spacing, vertical spa-
cing

54. line space lever
рычаг установки межстроч-
ного интервала (перевода
строки)

55. line space selector
механизм установки (разме-
ра) межстрочного интервала

56. line spacing
см. line space

57. line spacing key
клавиша межстрочного интер-
вала;
см. также spacing key

58. linear servomotor
линейный исполнительный
электродвигатель (в ЭПМ
первых моделей), следящий
ЭД

59. linear stepping motor
линейный шаговый электро-
двигатель (в ЭПМ последних
моделей)

60. liquid-toner copier
копировальный электрофито-
графический аппарат с жид-
костным проявлением

61. liquid-toner techno-
logy
"мокрый" процесс проявления
электрофотографического изо-
бражения;
см. также wet-toner techno-
logy

62. list of keyboards
номенклатура-указатель кла-
виатур (фирменный)

63. listfinder
телефонный алфавитный
указатель

64. Listprocessing

язык обработки таблиц и
списков

65. lithographic ribbon

офсетная лента (для малоформатного офсета)

66. local area network (LAN)

локальная конторская сеть (ЛКС) (различают частные, стандартные и универсальные по стандартности; "кольцо", "звезда", магистраль, гибрид – по топологии)

67. locator

курсор (указатель позиции на экране СОР, с которой следует начать операцию);
см. также marker 2

68. locker

запираемый шкаф (напр., для канцтоваров)

69. locking lever for front feed device

рычаг прижима закладки (со стопором)

70. looper

лентоводитель (в пишущей машине);
см. также ribbon carrier

71. loose-leaf binder

лапка-скоросшиватель (для несброшюрованных документов)

72. loose-sheet binding machine

машина для скрепления листов разъемными скобами, замками

73. lower case letter
строчная буква

M

1. machine-oriented document

машинно-ориентированный документ (приспособленный для мехобработки)

2. machine readable writing

машиночитаемый текст (спешрифт)

3. machines without entry bank

машины без задания рода операции (без клавиатурной линейки)

4. magnetic belt

магнитная манжета (в звукозаписи)

5. magnetic-brush technique

метод магнитной кисти (в электрофотографии-нанесение тонера)

6. magnetic card composer

композер (наборно-пишущая машина с магнитными картами)

7. magnetic card filling cabinet

шкаф для хранения карточки магнитных карт

8. magnetic imprinter

печатающее устройство для

впечатывания знаков магнитными чернилами (в основном, в банковских учреждениях); см. также magnetic printer

9. magnetic ink ribbon
лента для нанесения магнитного шрифта, лента с магнитными чернилами (для специализированного ПУ)

10. magnetic media file
массив или картотека магнитных носителей (магнитных карт, лент, дисков, флопидисков), магнитотека; подвесная картотека флопидисков (ГМД, в конвертах)

11. magnetic panel
магнитная планировочная доска

12. magnetic printer
см. magnetic imprinter

13. magnetic tape filing cabinet
шкаф для хранения магнитных лент;
см. также tape reel file

14. magnetic-tape Selectric typewriter
электрическая программируемая пишущая машина с памятью на МЛ, пишущий автомат марки "Селектрик"

15. magnetics
магнитные носители (диски, ленты и пр.)

16. mail inserter
конвертозаклеивающая машина-автомат

17. mail merge
формирование постпакета (обычной почты); слияние сообщений в один адрес (автомат ЭП), агрегирование корреспонденции

18. mail order catalogue
каталог продукции, заказываемой по почте

19. mailing list
список рассылки корреспонденции

20. mailopener
конвертовскрывающая машина;
см. edge-opening machine

21. mailopening machine
см. edge-opening machine

22. Mailway
язык организации электронной почты

23. maintenance desk
инженерный пульт, панель обслуживания;
см. также maintenance panel

24. maintenance panel
см. maintenance desk

25. management workstation
специализированная информационная рабочая станция (СИРС) для руководителей и главных специалистов

26. manager of information
организатор информации (в

перспективе рабочее место секретаря-референта при "бесбумажном" делопроизводстве)

27. *manifolding form assembly*
размножение сводных форм

28. *manual typewriter*
механическая пишущая машина

29. *manuscript note*
рукописная пометка

30. *manycopy typewriter*
наборно-пишущая машина

31. *many-keyboard typewriter*
многоклавиатурная пишущая машина (специализированная)

32. *margin line spacing key*

клавиша межстрочного интервала с одновременной установкой поля

33. *margin release*
выключение упора полеустановителя (в пишущей машине)

34. *margin release key*
клавиша освобождения поля, клавиша выключения упора полеустановителя

35. *margin release mechanism*
механизм освобождения поля

36. *margin repeat line spacing key*
повторительная клавиша межстрочного интервала с установкой поля

37. *margin scale*
шкала установки поля (в пишущей машине)

38. *margin(al) stop*
полеустановитель, полеограничитель, ограничитель поля

39. *marker*
1. маркировальный карандаш,
2. курсор (om cursor);
см. *locator*

40. *marshalling system*
расстановочная система (для документов)

41. *mass filing operations*
массовая приемовыдача документов (в хранилище или архиве учреждения с расстановкой единиц хранения)

42. *master copy (of the text)*

форма-текст (стандартный текст в ЗУ)

43. *master file*
главная картотека (вне рабочего места исполнителя), генеральный каталог

44. *master transparencies*
1. прозрачные формы с образом текста;
2. прозрачные трафаретки-накладки (к машинограммам и т.п. в целях удобочитаемости, напр., таблиц)

45. *matrix printer*
см. *dot-matrix printer*

46. *mat print*
1. фотоотпечаток на матовой

бумаге;

2. оттиск на офсетной матовой бумаге (машинной гладкости)

47. mechanical data

постоянные реквизиты документа (предварительно заготовленные на бланке типографским способом, штампом)

48. mechanical file

механизированная картотека

49. mechanical inserter

приспособление для введения микрофиши в канал джекета

50. media conversion

перезапись на другой носитель (напр., микрофильмирование бумажных документов), смена типа носителя

51. medicine cabinet

шкаф-аптечка (не "медкабинет")

52. medium-weight typewriter

пишущая машина весом от 4,5 кг до 10 кг

53. memo ring book

записная книжка с кольцевыми зажимами

54. metafile

файл графической информации (постоянного хранения)

55. metal address master

металлическая пластина с адресами, рельефный трафарет

адресных данных

56. metal-foil printer

устройство печати на металлическую фольгу (литографирования фольги)

57. meter charge

плата по счетчику (времени работы копировального аппарата, не включая стоимость тонера и бумаги)

58. metering capstan

дозировующий барабан (отмечающий длину)

59. microfiche camera

микрофильмирующий аппарат для микрофиш, аппарат для съемки на микрофиши

60. microfiche file

1. картотека для микрофиш;
2. массив на микрофишах

61. microfiche printer

аппарат для копирования микрофиш, дубликатор микрофиш

62. microfilm and copyflo output apparatus

аппарат для микрофильмирования и копирования (комбинированный)

63. microfilm duplicating equipment

копировальное оборудование для микрофильмов

64. microfilm file

устройство для хранения микрофильмов

65. microfilm forms

виды микрофильма (их всего 5 : МФ рулонный, микрофиша, МФ в отрезке, джекетный МФ и апертурная карта; (не путать с микроформой – микрокартой на фотобумаге в отличие от МФ)

66. microfilm reader-printer

читально-копировальный аппарат (ЧКА) для микрофильмированных документов; см. также reader printer

67. microfilm strip

микрофильм в отрезке (микроноситель визуальной информации, одна из 5 микроформ на базе МФ)

68. microfilm transparency

микрофильмовый носитель информации, МФ, микрофиша (не диамикрокорта)

69. micrographics reproduction terminal

множительный аппарат для микрофотокопирования, аппарат для репродукцирования микроносителей визуальной информации

70. micrologic hardware

аппаратурная часть микропроцессора (напр., для обработки текста в СОР)

71. Micronorm

стандарт ИСО на чертежные

работы (стандарты ИСО не обязательны к применению, но служат иногда основой для национальных стандартов)

72. microphone headset

микрофонно-воспроизводящее устройство (для контроля надиктованной речи)

73. microphotograph

фотоизображение документа в сильно уменьшенном масштабе, микроформа документа (напр., микрокарта или микрофильм, не путать с photomicrograph – изображение микрообъекта через микроскоп)

74. microprogramed function

функция, выполняемая микропрограммой (напр., обработки текста)

75. microscan

микровыборка, микросканирование (вывод на ЗУ СОР отдельных фрагментов текста)

76. microscopic slide

диапозитив (слайд) для микрофильмового читального аппарата (микропроектора в случае технических схем)

77. microspot cathode-ray tube display

дисплей на ЭЛТ с микролучом (точно сфокусированным пучком)

78. microstrip reference station

станция поиска микрофильмированных документов (по индексам в запросах)

79. minigrip

мини пакет (для отдельного документа с замыкателем из синтетики)

80. miniprint

сверхмелкая печать (напр., из комплекта шрифтов наборно-пишущих машин)

81. misfeed

неправильная подача (напр., не той стороной), сбой самонаклада

82. mobile keyboard

блочная (отделяемая) клавиатура (наборное поле микрокалькулятора или клавиатура дисплея с кабельным или электрошнуровым соединением); см. также *separate keyboard*

83. monobag

упаковка для одного-двух документов

84. monocomponent toner

однокомпонентный тонер (тонер типа носитель-проявитель); см. также *single-element toner*

85. monospace printwheel

лепестковый литероноситель с единичным шагом письма

86. Morse inker

телеграфная чернильница

87. mosaic printer

матричное (растровое) печатающее устройство

88. motion study

моторика (один из разделов эргономики, занимающийся изучением рабочих движений и составлением кинетограмм)

89. moving-character printing

печатающее с подвижными знаками

90. multicoating

многослойное защитное покрытие (документов)

91. multi-drawer file cabinet

секционный картотечный шкаф

92. multi-element toner

многокомпонентный тонер

93. multigraphics

трафаретная печать, множительный процесс на ротаторах; см. также *stencilling*

94. multi-hole punch

многопуансонный дырокол

95. multi-part set

многослойная (многолистная) закладка (пишущей машины, печатающего устройства и т.п.); бумаги с прокладками копировальной бумаги полистно

96. multi-user spreadsheets

многоразрезные текст-суммы документов (для ряда заказчиков)

97. multiple-call message

1. циркулярная депеша (донесение, письмо);
2. сообщение "всем станциям" (в поисково-вызывной системе)

98. multiple text entry

многоцелевой ввод текста

99. multitistrike ribbon

красящая лента многократно-го использования

N

1. n-stacker sorter

сортировальное устройство на n подборок (на n секций на выходе копировального аппарата)

2. network access

многостанционный доступ, сетевой доступ (к текстóвым материалам и т.д.)

3. nibble (nybble)

полубайт (байт обычно приравнивается 8 битам и соответствует знаку текста)

4. Nixdorf Inhouse Network
конторская сеть фирмы Nixdorf, Computer AG, ФРГ (по имени владельца)

5. noise-absorbing pad

амортизационная шумопоглощающая подушка (патрона пневмопочты)

6. non-operating key

клавиша окончания работы (новые модели имеют автоматическое выключение аппарата - Auto Power)

7. nonglare screen

безбликовый экран (в читальном аппарате, технологически - неполированный) экран, с низким уровнем блескости (в COT)

8. non-image area

проблемный участок

9. non-impact printer

печатающее устройство безударного типа

10. non-latching-type lever

незапиремый на стопор рычаг (возвращаемый обратно после нажима, напр., кнопка замков табулятора ПМ)

11. non-stickiness

неслипаемость (обложек или пленок на документах, между собой)

12. nonstorage display

дисплей с экраном без послесвечения (с регенерацией изображения)

13. nonvolatile memory

энергонезависимая память (ЗУ с сохранением информации при отключении питания)

14. note of order
листок-требование

15. note pad
отрывной блокнот (без переплета), бумага для заметок в наборе

16. number type
цифровая литера

17. numberer
нумератор (не "номератор")

18. numbering machine
нумератор-датировщик
см. imprinting machine

19. numeric/graphic printer
число-графическое печатающее устройство; графо-построитель по точкам

20. numeric shift
переключение (клавиатуры) на регистр цифр

21. numeric shift key
клавиша установки регистра цифр

22. nylon ribbon
синтетическая красящая лента (нейлоновая или капроновая)

О

1. OCR-A or B international font
международный стандартный шрифт (А и В) (для оптических читающих автоматов (ОЧА))

2. oddments
неосновная часть отчета или документации (оглавление, предметный указатель и пр.)

3. office automation package
пакет прикладных программ ППП-КАС (для конторской автоматизированной pad системы для автоматизации в учреждении)

4. Office BASIC
диалоговый язык программирования текстовых задач

5. office digital exchange
электронная телефонная станция (ЭТС) цифровая АТС учреждения (ЦАТС)

6. office environment
информационная среда (комплекс средств ВТ и оргтехники в учреждении)

7. office furniture and accessory
(рубрика каталога стандартов Великобритании) специализированная мебель и оборудование для служебных помещений (классификационная группа оргтехники)

8. office imaging devices
конторские копируемые аппараты (КА)
см. business copy products

9. office labor force
непроизводственный персонал

10. Office management and equipment

"Оргтехника" (рубрика УДК 651)

11. office supplies

расходные материалы (напр., в машбюро бумага, лента, копирка и т.п.)

см. consumable items

12. office telephone system

учрежденческая телефонная станция (может быть автоматическая - УАТС и ручного обслуживания)

13. office transcription

воспроизведение на пишущей машине речи (с воспроизводящего диктофона или стенограммы, перепечатка в машбюро текста бумажного документа)

14. offset blanket

офсетная обтяжка-резина (покрышка офсетного цилиндра или пластины)

15. offser camera-processor

камера для съемки и обработки офсетных форм

16. offset duplicator

(конторская) малоформатная офсетная машина, ротапринт

17. old ribbon

использованная красящая лента

18. on 45/45 system record

сод

акустический документ, записанный по системе двухканальной стереозаписи (цифры - углы, а не обороты)

19. on-the-fly printer

ПУ волаанного типа

см. hit-on-the-fly printer

20. one-hole punch

однопуансонный дырокол

21. one-to-one correspondence

однозначное соответствие, адекватность (текста на экране тексту на выходе ПУ по формату и редакции документа в СОТ)

22. opaque, translucent, transparent material
непрозрачный, полупрозрачный, прозрачный материал (напр., для защитного покрытия документов - ассортимент выбора)

23. open-back file

открытая картотечная коробка

24. open design

невыгороженное рабочее место (конторского или проектного помещения)

25. open-office planning

открытая планировка учреждения

26. open-plan office

конторское помещение с от-

крытой планировкой
см. также panoramic office

27. operational key
рабочая клавиша (напр., в РСOT) (не путать с operating key – телеграфным ключом) операционная клавиша

28. optical centring
визуальное центрирование строк

29. optical character reader
оптический читающий автомат (ОЧА) или устройство (ОЧУ)
см. также optical scanner
(1)

30. optical-coincidence card
просветная (суперпозиционная) поисковая карта
см. aspect card

31. optical data disk (ODD)
оптический диск для хранения данных (специальный диск с лазерным считыванием для крупных информационных ресурсов, не путать, с optical video disk – потребителем видеодиском)

32. optical hole card
см. aspect card

33. optical scanner
1. см. optical character reader;
2. устройство сканирования

(развертки) визуальной информации (текста, фото)

34. optical-type font
стилизованный шрифт для оптических читающих устройств (ОЧУ)

35. optical videodisc (OVD)
оптический видеодиск (с видеозаписью документа, потребительский тип, в отличие от optical data disk – оптического диска данных пользователя в цифровой форме)

36. organiser
комбинированный настольный прибор для канцелярских принадлежностей

37. organization apparatus
конторский прибор, средство оргтехники
см. также organization device

38. organization (al) chart
органиграмма (процесса или структуры управления или движения документов), организационно-структурная схема

39. organization device
см. organization apparatus

40. original density
плотность оригинала

41. originator indicator
шифр отправителя (не "почтовый индекс"), условный код организации-источника информации

42. OUT IN workstation

рабочая станция ввода-вывода (в ЛКС)

43. outline

стенографический символ (слова или группы слов)

44. outline of qualifications

правка-объективка (напр., о прошлой работе и квалификации)

см. также vita (e)

45. output light-beam printer

выводное печатающее устройство с записью световым лучом (конкурент фотонаборных машин)

46. out-tray

поток выдачи (готовых документов)

47. overprinter

печатающее устройство для нанесения знаков регистрации на ярлыки, упаковку; опечатавшее устройство

48. oertype

запечатывать, печатать по старому тексту

49. Ozalid

"Озалид" (название английской фирмы, марки диазобумаги и светокопировального процесса, в основном для внутриучрежденческих нужд)

P

1. page mode

режим высвечивания страницы текста (листание или листование экрана COT)

2. page printer

постранично-печатающее устройство, (при страничной организации памяти COT)

3. page renumbering

автоматическая нумерация страниц (в COT)

4. paginate

разделять текст документа на страницы распределять текст документа по страницам (в COT)

5. pagination

(автоматическое) разделение документа на страницы (COT), распределение текста по страницам

6. paging

"листание", "листование" (автоматический режим вывода на дисплей постранично) см. также scrolling

7. paging system

радиопоисковая система

8. pallet stretch wrapping machine

пачковязальная машина (для обвязки пачек документов эластичной лентой, на поддоне)

см. также stretch bundler

9. paneled enclosure
выгороженное рабочее место
(в конторском или проек-
тном помещении)

10. panoramic office
конторское помещение с от-
крытой планировкой open-
plan office

11. paper bail
планка для прижатия бумаги
(к бумагоопорному валу)

12. paper bail roll
ролик бумагоприжима (в пи-
шущей машине)
см. bail roller

13. paper cutter
бумагорезальная машина

14. paper drill
дырокол

15. paper ejection key
клавиша механизма выталки-
вания бумаги

16. paper erasing table
щиток (исправления) (для
стирания опечаток в ПМ,
вписывания от руки и пр)
см. erasing table

17. paper feed
самонаклад, подача бумаги

18. paper feed-in
ввод/заправка бумаги (в ПМ)

19. paper guide
бумагонаправитель (переме-
щаемый угольник в ПМ)

20. paper holder
направляющий щиток, пюпитр
(в пишущей машине)

21. paper injection
ввод, заправка бумаги в пишу-
щую машину

22. paper injection key
клавиша механизма заправки/
ввода бумаги

23. paper injector
рычаг подачи бумаги

24. paper-moving device
устройство для протяжки бу-
маги

25. paper path
бумагопроводящий тракт (в
копировальном аппарате)

26. paper path assembly
бумагопроводящий узел (напр.,
электрофотографического ап-
парата)

27. paper plate
бумажная печатная форма (для
малоформатных множитель-
ных машин)

28. paper positioning key
клавиша автоматической ус-
тановки бумаги в точке пе-
чати

29. paper pushing
неэффективная канцелярская
работа, "перекладывание бу-
маги"

30. paper roller
бумаговедущий ролик

31. paper shredder
машина для уничтожения
списанных документов (с пе-
реработкой в ценное сырье
– сжигание запрещено), дез-
интегратор, сечка
см. document destroyer

32. paper skip
спуск (неотпечатанной)бу-
маги, пропуск в тексте или
таблице, переход на другой
формуляр

33. paper spanner
шпан-рама (для растяжения
бумаги)

34. paper support
пюпитр для поддержания
отпечатанной части страницы
(в ПМ)

35. paperwork pipeline
"канцелярский конвейер"
(букв. "трубопровод для бу-
маг")

36. paragraph indentation
key
клавиша выделения отступа
в абзаце

37. parallel motion drafting
set
пантограф, чертежный прибор
пантографной системы

38. parallel printer
печатающее устройство па-
раллельного типа

39. parallelogram drafting
machine

чертежный прибор пантограф-
ной системы

40. parcel tape
лента для обвязки бандеро-
лей

41. part pages copying
выборочное копирование

42. partial total key
клавиша промежуточной сум-
мы, клавиша печати строки
"Всего"
см. также subtotal key

43. partition folder
папка для бумаг с отделе-
ниями

44. peek-a-boo card
(суперпозиционная) просвет-
ная поисковая карта
см. aspect card

45. pel
элемент изображения, пик-
сель (производное от picture
element)
см. также pixel

46. pencil-shaped eraser
резинка (ластик) в карандаш-
ном корпусе

47. perfect binding
бесшвейное скрепление тер-
мопластичным клеем (блока
бумажных документов), за-
клейка блока (операция)

48. perfecting
печатаение второй стороны
листа

49. perforating pliers
щипцы для сшивания документов скобами

50. perforator
дырокол
см. также **puncher**

51. personal copier
персональный копировальный аппарат, миникопировальный аппарат, компактный КА

52. personlized SDI service
система ИРИ для индивидуальных абонентов

53. phantom bill of materials
агрегированная ведомость материалов (по обобщенной базовой модели)

54. phone with built-in directory
телефон с устройством памяти справочных номеров

55. photostat
1. репродукционный аппарат для фотокопирования на рулонную фотобумагу (фотостат-фирменное название);
2. фотография (фотодокумент)

56. phototypewriter
фотонаборная машина

57. phrase recall key
клавиша выборки стандартной фразы (из ЗУ COT)

58. pica

1. машинописный шрифт "Пика" (высота строчных букв 1,9 мм)
2. строка "пика" (шаг письма 10 знаков на дюйм или 2,5-2,6 мм);
3. (уст.) кегль "Пика" (теперь кегль 12 пунктов (неметрической) типографской системы)

59. pick-up sucker
пневматический присос (листоотделителя или подъёмки)

60. picture
цифровая запоминаемая модель (графического объекта в ЗУ)

61. picture monitor
текстовый видеотерминал, текстовый дисплей (в составе COT); видеоконтрольное устройство, монитор прикладного телевидения; экран-пульт, дисплей ЭВМ
см. также **video display unit**

62. pie
сыпь или смесь шрифта или аппликаций

63. pie chart
круговая диаграмма, секторная диаграмма (представление технических данных) (широко употребляема в документации вместе с **bar chart** - столбиковая диаграмма)

64. pin addressable graphics

графическая информация с адресацией сенсорным пером

65. pin carriage

каретка с установочными или подающими штифтами (под транспортные отверстия табуляграммной бумаги)

66. pinfeed

1. штифтовая подача (широкоформатных формуляров посредством штифтов на перфораторе в постсборочных устройствах);
2. перематка по боковой перфорации (рулонного микрофильма)

см. также tractor feed

67. pitch

шаг письма (строки) в печатающих устройствах

68. pitch selection

выбор шага письма, задание шага письма

69. pitch selector

механизм установки шага письма

70. pivoting drafting head

поворотная чертежная головка

71. pixel

см. pel

72. plain-paper copier

электрофотографический аппарат косвенного копирования (с промежуточного носителя на обыкновенную бумагу)

73. plaintext

открытый текст (в конфиденциальной переписке); незакодированный текст, клер

см. en clair

74. planetary camera

микрофильмирующий аппарат статической съемки

75. planning calendar

планировочная доска
см. также isipanel

76. planographic printing

плоская печать (с промежуточным цилиндром - листовой офсет, применимый в учреждениях)

77. plasma display terminal

терминал с неоновым газоразрядным экраном (знак задается прикосновением) плазменный дисплей

78. plastic data disk

полимерный информационный диск-накопитель (с записью микроизображений и цифровой формы текста и данных на разных полях)

79. plastic paper clamp

пластиковый зажим для скрепления листов (по длине машинописного листа), без папки

80. plastic paste
состав для чистки шрифта
см. kneading mass

81. plastic sleeve
защитная кассета (для опти-
ческих и видеодисков)

82. platen
1. зона копирования, стекло
экспонирования, столик ори-
гинала (копировального аппа-
рата)
2. бумагоопорный вал (ПУ);
3. цилиндр, барабан (элект-
ростатического ПУ, напр.,
искрового)

83. platen adjuster
рычаг установки (регулиров-
ки) бумагоопорного вала

84. platen adjusting knob
ручка бумагоопорного вала
(левая и правая — для пово-
рота вала и перемещения
каретки)
см. cylinder knob

85. platen interliner
ручка бумагоопорного вала
(служит для поворота вала и
одновременно для перемеще-
ния каретки в ПМ)
см. platen adjusting knob

86. platen knob
ручка бумагоопорного вала
см. platen adjusting knob

87. platen knob release
ручка выключения фиксатора
бумагоопорного вала (в ПМ)

88. platen release lever
рычаг освобождения бумаго-
опорного вала

89. platen release wheel
диск освобождения бумагоопор-
ного вала

90. plug compatibility
совместимость по разъемам
(конторских аппаратов)

91. plus key
клавиша сложения, клавиша
"Плюс" (выполняет также дру-
гие функции)
см. addition key

92. pneumatic conveying
system
пневматическая почта, пнев-
мопочта (внутри учреждения)
см. air-tube dispatch system

93. pneumatic mail system
см. air-tube dispatch system

94. pop-up handling (of a
portable file)
складывание по вертикали
(картотек в картонных короб-
ках)

95. portable briefcase ter-
minal
переносной терминал-чемодан
(для разъездных работников
учреждений, имеет блок свя-
зи и дисплей)

96. positive display
дисплей прямого изображе-
ния (черное на светлом)

97. power paper cutter
электромеханическая бумаго-
резальная машина

98. predetermined counter
устройство программирования
тиража копий (в копироваль-
ном аппарате)

99. preset counter
счетчик с предварительной
установкой (копировального
аппарата) на тираж

100. pressure fixing
закрепление изображения под
давлением, термосиловое
закрепление (в электрофото-
графии)
см. также pressure fusing

101. pressure fusing
см. pressure fixing

102. print format
формат печатного бланка, фор-
ма (вид) запечатываемого
документа (отчет, приказ и
пр.)

103. print-through
просвечивание (запечатанно-
го материала на другую сто-
рону листа)

104. printing area
площадь копирования

105. printing block
печать блоком, рациональная
система машинописи (печа-
тание через полтора интер-
вала без отступов, с заголов-
ками в подбор, с пробелом

между абзацами)
см. block typing

106. printing calculator
(электронная) счетно-печатаю-
щая машина

107. printing on-the-fly
печать на ПУ волянного типа

108. printout file
шкаф для хранения табуля-
грамм

109. printout paper
бумага для табуляграмм

110. printwheel
литерное колесо; лепестковый
литероноситель
см. также typewheel

111. pro forma
типовая форма; бланк (напр.,
заказа или заявки)

112. programming typewriter
пишущая машина для програм-
мирования (на рабочем месте
программиста)
см. также typewriter for pro-
gramming

113. proof-copy
контрольный экземпляр (из-
дания документа), коррек-
торский экземпляр

114. proportional pitch
дифференцированный шаг
письма

115. proportional-spaced
printwheel

лепестковый литероноситель с дифференцированным шагом письмо

116. **proportional spacing**
дифференцированный шаг строки

117. **public address system**
громкоговорящая связь

118. **pull-out capstan**
намоточное кольцо для перфолен-
ты, ось-втулка катуш-
ки (красящей ленты)

119. **pump compass**
циркуль с подающей иглой

120. **punch bind machine**
перфоратор для скрепления
документов пластмассовыми
или металлическими спира-
лями

121. **punch card feed de-
vice**
механизм подачи перфокарт

122. **punch motor**
электродвигатель перфора-
тора

123. **punch pin (stamp)**
пуансон

124. **punch reader**
устройство ввода с перфолен-
ты

125. **punch shaft**
валик перфоратора

126. **punch up**
обвести чертеж (напр., тушью)

127. **punched card track**
пробивка перфокарты, пози-
ция перфокарты, колонка пер-
фокарты

128. **punched tape editing
equipment**
редактирующее устройство с
перфолентой

129. **puncher**
1. см. **perforator**;
2. оператор подготовки и вво-
да форм

Q

1. **quartz time-of-day
code**
код времени суток (от квар-
цевых часов и др. аппаратах,
(в диктофонах)

2. **quick fix**
1. временное прикрепление
(наложение) трафаретки;
2. срочный ремонт оргтехни-
ки (на месте)

3. **quick-reference card**
карта с часто требующимися
сведениями (прикладывается
к пишущей машине), экспрес-
справка машинистки, ("шпар-
галка")

4. **quilt typewriter**
блочная пишущая машина
(электронная)

5. **qwerty keyboard**
клавиатура пишущей машины
или ввода ЭВМ с латинским
шрифтом. (по ее первым бук-
вам верхнего ряда)

R

1. rabbit

пневматическая почта, пнев-
мопочта (в целом), контейнер
(патрон) пневмопочты см.
air-tube dispatch system

2. radius template

шаблон для вычерчивания ок-
ружностей

3. ragged margin

рваное" (невыровненное) поле

4. railroad curve

веерное лекало

5. rapidograph

чертежная ручка (с трубча-
тым пишущим узлом), рапидо-
граф(фирменное название)
см. также **technical drawing
pen, tube-tippen**

6. raster(vector.) display

растровый (векторный) дис-
плей (второй имеет повышен-
ную разрешающую способность)

7. rasterscann graphical

display
графический дисплей с растро-
вой разверткой

8. RC paper

бумага для фотонаборных пи-
шущих машин (со специальным
покрытием)

9. reader printer

читально-копировальный аппа-
рат (ЧКА)
см. **microfilm reader-printer**

10. reader printer copy

копия с читально-копироваль-
ного аппарата, дубликат
(микрофильма)

11. Ready Reckoner

настольные математические
пособия (расчетные таблицы,
напр., сложных процентов),
Формульный справочник,
переводные коэффициенты и
т.п.

12. ream

стопа бумаги (ровно 500 лис-
тов)

13. record

записная книжка

14. record drawings

исполнительные чертежи

15. record sleeve

конверт для диска (грам-
пластинки как акустического
документа)

16. recorded message

1. документированное рече-
вое сообщение (зарегистри-
рованное средствами хране-
ния речевых сообщений, напр.
автоматической почтой, сек-
ретарем-автоматом);
2. автоматическая справка
(по таксофону и т.п.)

17. records management officer

заведующий делопроизводст-
вом (последнее сейчас при-
равняется к новой профес-
сии)

18. rediffusion net

трансляционный узел (учреждения), радиотрансляционная сеть

19. reel-to-reel microfilm reader

читальный аппарат для катушечного микрофильма (более ранние модели)

20. reformatting

1. задание нового формата (в СОТ для выходного документа);
2. переформатирование фрагмента текста (подвергнутого редакционному изменению)

21. refreshing rate

периодичность регенерации (на экране СОТ)

22. re-fuse

повторно закрепить тонер (термосиловым закреплением), дозакрепить тонер

23. registration of graphic character subrepertoires

регистрация подмножеств графических символов (часть стандарта ИСО 7350 "Text communication" — "Передача текста")

24. re-inputting

повторный ввод листа (в ЭФКА для двустороннего копирования)

(25. reject pocket

карман для отбракованных карт; карман для неотсортированных карт

26. release lever for paper support

рычаг освобождения попитра (для ПМ, обычно соединен с ножной педалью)

27. relocate

вернуться к продолжению текста (после исправления опечатки на экране СОТ)

28. relocate typing point key

клавиша смещения точки печати

29. remote 'satellite' keyboards

дистанционно-обслуживаемые клавиатуры (от одного электронного калькулятора)

30. remote speaker/microphone

выносной громкоговоритель/микрофон (в громкоговорящем телефонном аппарате)

31. repagination

автоматическое перераспределение текста документа на страницы (после редактирования в СОТ)

32. repeat key

клавиша, работающая в повторительном режиме, повторительная клавиша (см. также typamatic key

33. repeating return and vertical spacing key

повторительная клавиша для возврата каретки с установкой межстрочного интервала

34. repeating space bar
повторительная спусковая планка

35. repetitive typeletters
типовые образцы (заготовки) писем, каталог стандартных текстов писем

36. report electronic typewriter
портативная (корреспондентская) ЭПМ

37. reproduction ballograf
репродукционный карандаш (с шариком для среднего штриха - фирменное название)

38. responder device
телефонный ответчик, автоответчик (конструктивно специальная диктофонная приставка)

39. return without vertical spacing key
клавиша возврата каретки без установки межстрочного интервала

40. reverse key
клавиша возврата каретки

41. reverse printing
выворотная печать
см. background printing

42. reverse type
выворотный шрифт

43. reverse video
указатель позиции текста на экране COT, курсор
см. locator

44. reversed lettering
зеркальное отражение шрифта; надпись, выполненная выворотной печатью

45. ribbon
пластиковая-ленточка (для разделения формуляров и копировальной ленты в ПУ)

46. ribbon advance
1. продвижение красящей ленты (в ПМ);
2. продергивание пластиковой ленточки (для разделения формуляров и копировальной бумаги между ними в ПУ)

47. ribbon carrier
лентоводитель (в пишущей машине)
см. looper

48. ribbon cartridge
быстросъемная кассета с красящей лентой

49. ribbon color selector
механизм переключения цветовых зон красящей ленты

50. ribbon device
узел красящей ленты

51. ribbon-face
машинописный шрифт

см. также **typoscript, typewriter sort, typewriter type**

52. ribbon inversion

оборотное использование красящей ленты (печатание другой стороной с запасом краски)

53. ribbon position selector

переключатель положения красящей ленты (диск цвета ленты, выбора дорожки в одноцветной ленте или печатания на восковке)

54. ribbon reverse button

кнопка реверса красящей ленты

55. (ribbon) rewind lever

спусковой рычаг автоматической (обратной) перемотки (красящей ленты на пишущей машине)

56. ribbon roller

катушка с красящей лентой
см. также **ribbon spool**

57. ribbon spool

см. **ribbon roller**

58. rider

1. изменение или дополнение в существующем документе (при пересмотре);
2. индикатор — рейтер в картотеке на рейтер-картах (с цветным, цифровым или геометрическим кодом-индексом)

59. right aligned lines
выровненные по правому полю строки

60. right/left justification

выравнивание по правому/левому полю (параметр COT)

61. ring binder

устройство для скрепления корешка документов кольцами

62. ring binding

скрепление корешков (документов) кольцами

63. ring binding machine

машина для скрепления документов кольцами

64. robotized machining cell

роботизированный технологический комплекс (РТК), гибкая производственная ячейка (ПЯ) (учитываемый фактор управления)

65. roll microfilm

рулонный микрофильм (одна из 5 пленочных микроформ)

66. roll mode

режим развертки страницы текста (построчно на экране дисплея COT)

67. roller ball pen

инкограф

68. rolodex system

перекидная картотека типа настольного календаря (англ.

"system" охватывает и ручные средства)

69. rota
списочный состав с указанием должностей

70. rotary camera
микрофильмирующий аппарат динамической съемки
см. **flow camera**

71. rotary file
роторная картотека, барабанная картотека

72. rotary filing club
ассоциация потребителей роторных (барабанных) картотек

73. rotate
произвести циклическую перестановку слов (пермутацию, напр., указателя)
см. также **shunt**

74. rotating catalogue
вращающаяся картотека — каталог; турникетный каталог

75. routine cleaning and oiling
периодическая чистка и смазка (напр., пишущих машин самими машинистками)

76. rubber sucker foot
резиновый наконечник пневмоприсоса

77. ruled pad
блок линованной бумаги

78. ruling pen
рейсфедер

79. RUN, READY, WAIT, OFF modes
режимы выполнения, готовности, ожидания и отключения (напр., в аппаратуре КМП или в ОЧУ)

80. run-out key
кнопка (клавиш) вывода листов

S

1. sachet
пакетик порошка-проявителя

2. saddle binding
сшивание документов внакидку
см. также **saddle sewing, saddle stitching, saddle wiring**

3. saddle sewing
см. **saddle binding**

4. saddle-shaped support
оправка для сшивания внакидку

5. saddle stitching
см. **saddle binding**

6. saddle wiring
см. **saddle binding**

7. satellite printer
вспомогательное ПУ (в системе это часто ЭПМ), ведомая от системы ЭПМ

8. scaler
1. прибор для масштабного черчения;

2. чертежник-копировальщик

9. score

выполнить биговку (наметить на картонной обложке бороздки для облегчения фальцовки)

10. scotch dispenser

расходный рулончик клейкой ленты

11. scotch tape

прозрачная липкая пленка (т.н. "скоч")

12. screen

1. звукоизолирующая панель (для конторского помещения с полузакрытой планировкой);
2. поле ЭЛТ СОТ

13. screen-based editor

экранный редактор текстов программ

см. display editor

14. screen point

"затираемая" строка (отображаемая на экране дисплея жирной растровой точкой)

15. screen prompts

система подсказок и указаний (оператору дисплея на экране СОТ или работающему над текстом)

16. screenful of characters

объем экрана блока индикации (в знаках) (в СОТ и других экрано-ориентированных системах), число знакомств дисплея на ЭЛТ (стандарт 24 строки по 80 знаков в каждой)

17. scribeophone

телефон с записывающей приставкой

18. scrolling

развертка текстового изображения на экране СОТ (непрерывная или построчно с остановами)

19. search(ing) selector

селектор-искатель (поисковых карт)

20. search statement

поисковое предписание (в ИПС)

21. second generation display

дисплей второго поколения (со встроенным микропроцессором, позволяющим программировать алфавит и т.д.)

22. secondary paper magazine

дополнительная кассета с копировальной бумагой

23. secretary extension

секретарский телефонный аппарат

см. также secretary transfer

24. secretary transfer

см. secretary extension

25. segment switching key

клавиша переключения сегмента (в ПМ)

26. segment with type levers

сегмент с литерными рычагами (сегмент в сборе)

27. selective paging
селективный вызов (в избирательной или радиальной поисковой системе)
см. также **selective polling**

28. selective polling
см. **selective paging**

29. selective printing unit
устройство выборочного печатания

30. selector unit
селекторный блок, селектор (для поисковых перфокарт)

31. selen-sensitized cylinder
см. **selenium drum**

32. selenium drum
селеновый (селенированный или электрофотографический) цилиндр
см. также **selen-sensitized cylinder**

33. self-documenting
автодокументирование (проставка даты, шифра и т.п. операций в фонде документов средствами оргтехники)

34. self trunk dialling
автоматическая междугородняя телефонная связь, междугородний телефон-автомат (как средство оперативной связи)

35. self-wrapper

обложка-обертка (документа)

36. sense pen
сенсорное перо (напр., для планшета ввода графики), съемник координат

37. sensing time
время считывания, время контакта (машин), время восприятия (текста человеком)

38. sensitiser kit
комплект сенсibilизаторов (диазоизображения при указании **diazo guideimage**)

39. separate keyboard
блочная (отделяемая) клавиатура (дисплея или микрокалькулятора)
см. **mobile keyboard**

40. sequential card camera
аппарат последовательной съемки (каталожных карт и т.п.)

41. serial impact printer
печатающее устройство последовательного действия ударного типа

42. serial printer
печатающее устройство последовательного действия

43. service log
технический формуляр

44. set/clear tabulator key
клавиша установки/сброса табулятора

45. set-off

отмарывание или перетискивание оттиска (слово употребляется наряду с *offset* в значении дефекта переноса на соседний лист)

46. set tabulator

одноразрядный (установочный) табулятор (в ПМ)

47. shading device

штриховальный прибор
см. *hatching device*

48. shallow drawer

выдвижной лоток (для мелких канцелярских предметов, набора конструктора и т.п.)

49. shared file

файл или массив коллективного пользования, коллективный файл (с возможностью обращения из разных подразделений учреждения), общее хранение документов

50. shared printer

печатающее устройство коллективного пользования (в сети с разделением ресурсов), общесетевое ПУ (в ЛКС), коллективное ПУ

51. sharpener button

кнопка для заточки грифеля (входит в конструкцию карандаша)

52. sheet-by-sheet feed

полистная подача (бумаги)
см. также *sheet feed*

53. sheet feed

см. *sheet-by-sheet feed*

54. sheet feeder

устройство полистной подачи (бумаги)

55. shelf-mark

расстановочный индекс (документа)

56. shift-lock key

регистрационная клавиша с блокировкой

57. shortlist

список первоочередных мероприятий или кандидатов

58. shred

полоса отходов (в машине для уничтожения списанных документов)

59. shredder

машина для уничтожения списанных документов (с переработкой в ценное сырье – сжигание запрещено), дезинтегратор, сечка
см. *document destroyer*

60. shredding machine

см. *document destroyer*

61. shunt

произвести циклическую перестановку слов (пермутацию, напр., указателя)
см. *rotate*

62. shuttle

пневматическая почта, пневмопочта (в целом), контейнер

(патрон) к ней
см. rabbit

63. shuttle carriage
подвижная каретка

64. shuttle distance
переход подвижной каретки

65. side alignment
выравнивание (знаков) по
правому (левому) полю
(в пишущей машине, COT)

66. side binding
сшивание документов втачку
см. также side sewing, side
stitching, side wiring

67. side sewing
см. side binding

68. side stitching
см. side binding

69. side wiring
см. side binding

70. sidetone telephone set
телефонный аппарат с само-
слышимостью

71. siglum
шифр или штамп исполнителя
документа (машинистки, отде-
ла размножения и т.п.)

72. silent printer
бесшумный принтер (напр.
струйный) печатающее
устройство безударного
действия

73. single-element toner
однокомпонентный тонер

(тонер типа носитель-прояви-
тель)
см. monocomponent toner

74. single-element type-
writer

пишущая машина с монолит-
ным литероносителем

75. single-key tabulation

установка табулятора одной
клавишей

76. single-line display
однострочный дисплей (в
основном для контроля прог-
раммы и данных), "окно" в
память
см. также thin window display

77. single-sided single-
density printing unit
печатающее устройство одно-
сторонней печати с одинар-
ной плотностью знаков

78. single spacing
один шаг (письма, строки)

79. skip key
клавиша пропуска (например,
графы или колонки)
см. column skipping key

80. slicing machine
конвертовскрывающая маши-
на, конвертовскрыватель
(автоматический)

81. slide fastener
застежка "молния" (на порт-
фелях, папках и обложках
для бумаг)

82. sliding pencil

цанговый карандаш

см. shuck pencil

83. sloped key

клавиша со скошенной поверхностью

84. sloping panel

наклонная (индикаторная) панель, наклонный пульт

85. slotted card

щелевая поисковая карта

86. small business computer

малая ЭВМ (для отделов управления учреждений и фирм, типичный состав — микропроцессор, видеотерминал с клавиатурой и экраном, ПУ для вывода и два гибких магнитных диска, назначение определяется программами)

87. small capitals

выделительный шрифт (в СССР не применяется, не путать с жирным или крупнокегельным шрифтом — он светлый, узкий)

88. small compact cassette

миникассета для диктофона

89. small offset

малоформатный офсет, оперативная офсетная печать, конторский офсет

90. smooth scroll

плавная развертка текста на ЭЛТ

91. snap-in tape cassette

компакт-кассета с пружинящей защелкой (для диктофона)

92. solenoid-operated register lock

соленоидная блокировка регистра

93. solvent coated film carbon for TW

угольная пленка с растворимым покрытием для ПМ (лента "Солвент" для наборно-пишущих машин)

94. solvent typewriter

наборно-пишущая машина с лентой "Солвент"

95. sophisticated keyword searching

поиск по сложным /составным/ ключевым словам

96. sort/select

сортировка/отбор (параметр СОР)

97. sorting cabinet

стеллаж для сортировки документов

98. sorting racks

стеллажи для сортировки почты, полки с отделениями для почты (в экспедиции)

99. sorting spike

сортировальная спица (в ручных ИПС для карт с краевой перфорацией)

100. space bar
клавиша (планка) междзнаково-
го интервала (в МПМ), про-
бельная клавиша

101. space lever
рычаг установки междстроч-
ного интервала (перевода
строки)

102. space switching
переключение интервала (в
ПМ)

103. space typing setter
установитель печатания враз-
рядку (в ПМ)

104. spaced lettering
печать вразбивку

105. spacing key
клавиша междстрочного ин-
тервала (в ЭПМ)
см. **line spacing key**

106. speakerphone
ромкоговорящий телефон

**107. speaking electric
printing machine**
печатающий фонемофон, элект-
рический пишущий автомат с
воспроизведением надиктован-
ной речи

**108. special carrier (as Tym-
net)**
специальная сеть связи (при-
мер - Tymnet)

109. speech scrambler
засекречиватель речи-рандо-
мизатор в кабинетных дикто-

фонах спецназначения)

110. speech output unit
устройство с голосовым вы-
водом

111. spelling checker
программа орфографического
нормоконтроля (в СОТ)

112. spirit duplicator
гектограф, множительный ап-
парат спиртовой печати

113. split screen facility
возможность отдельных зон
поля

114. spool carrier
шпиндель для катушки (с
лентой), ось- штифт катуш-
ки

115. spot
световой указатель, лучеука-
затель

116. spot punch
компостер (для поисковых
карт)

117. spot table
вывод (таблица без прографок
с указанием единиц измере-
ния слева в строке)

118. spring motor
главная пружина (пружинный
привод в пишущей машине
рычажного типа)

119. stacking device
стопоукладчик

120. stamp pad
штемпельная подушечка
см. ink pad

121. stamper
штемпелевальная машина

122. stand-alone computer
автономная ЭВМ (внесистемная ЭВМ), индивидуальная (персональная) ЭВМ (для одного рабочего места или отдела)

123. stand-alone word processor
автономная система обработки текста (СОТ), автономный текстовый компьютер (ТК)

124. stand-by power consumption
потребление мощности в режиме ожидания (готовности к работе, обычно аппарата для копирования)

125. standard paragraph
абзац стандартного текста (в СОТ)

126. staple
1. скобка, проволочная скоба для сшивания;
2. шить проволочными скобами

127. staple gun
пистолет для скрепления документов скобами

128. staple machine
проволокошвейная машина
см. также stapler

129. staple remover
механизм разгибания металлических скобок (на документах)

130. stapler
см. staple machine;
скобосшиватель

131. stapling
шить проволочными скобами

132. static eliminator
приспособление для снятия статического электричества (напр., на быстропечатающих аппаратах в местах трения материала, бумаги), антистатик (как ручное средство)

133. stationary paper carrier
стационарный бумагоноситель

134. stationery
(традиционно) писчебумажные и канцелярские принадлежности, фирменные формы, бланочная продукция, канцтовары (в последние годы) машинные носители типа бесконечных формуляров, лент АШПУ

135. steel-collar workers
манипуляторы-роботы (букв. "стальные воротнички" по аналогии с "белыми" и "синими" "воротничками" — служащими и рабочими)

136. stencil duplicator
ротатор, множительный аппарат трафаретной печати

137. stencil duplicator
paper
ротатленка (для трафаретной печати на ротаторе)

138. stencilling
трафаретная печать, множительный процесс на ротаторах
см. multigraphics

139. step-and-repeat camera
микрофильмирующий аппарат статической или покадровой съемки

м. также step-and-repeat machine

140. step-and-repeat machine
см. step-and-repeat camera

141. stippled sheet
точечная текстура документной бумаги, условные обозначения точками на листе

142. stitcher
сшиватель (документов)

143. stop holes for roller holder
фиксирующие отверстия держателя рулона

144. stop-word vocabulary
список-словарь неинформативных слов

145. stopping lever for shuttle moving
рычаг выключения хода подвижной части

146. stretch bundler
пачковязальная машина (для обвязки пачек документов эластичной лентой)
см. pallet stretch wrapping machine

147. strike-on
клавиатурный набор (на наборно-пишущем автомате)

148. striker assembly
ударный узел печатающего устройства

149. strip lens
полосный объектив, линзовая решетка

150. stroke adjuster
регулятор силы удара литеры (ПМ)

151. stroke buffer store
буферное ЗУ для учета числа ударов ПМ или ПУ

152. stroke pressure
сила удара литеры (в ПМ)

153. stub
1. корешок (документа)
2. "боковик" (таблицы), заглавка

154. stub card
карточка с отрывным талоном и корешком

155. stylographic pen
стилограф, перо-стиллет

156. subscript printout
распечатка подстрочных знаков

157. subtotal key

клавиша промежуточной суммы, клавиша печати строки "Всего"

см. также **partial total key**

158. subject copy

передаваемый материал (в телеавтографной, факсимильной связи)

159. suite (of programs)

свита программ (выполняющих одну задачу)

160. sum key

клавиша окончательного итога ("Итого")

см. **final total key**

161. super letter opener

сверхскоростной конвертовскрыватель-автомат (напр., на 500 конвертов в мин.)

162. superior fastener

быстродействующий зажим (в папке-скоросшивателе)

163. superscript printout

распечатка надстрочных знаков

164. suspended file

картотека подвешного хранения
см. также **suspension file**

165. suspended filing

folder

папка для подвешного хранения (с крючками или петлями)
см. **folder**

166. suspension file

см. **suspended file**

167. switch key

кнопка (клавиш) включения-отключения

168. syllable typewriter

слоговая пишущая машинка (для записи фонем голоса)

169. symbol clearing key

клавиша гашения (сброса) символов (напр., на экране СОТ)

170. symbol drawing pattern

трафарет для графических символов (диаграмм, условных обозначений, схем и т.п.)

171. symbol key

клавиша символа

172. symbol stopping key

клавиша закрепления символов

173. system feedback

системно-обратная связь (через дисплей как частный вид)

T

1. tab-card

разделитель (в картотеке)
см. **index tab**

2. tab clearing key

клавиша сброса (позиций) табулятора
см. также **tabulator clearing key**

3. tab form

бесконечный формуляр, непрерывная лента для табуляграмм (сфальцованная в один сгиб и рулонная), машинный носитель для форм и распечаток (в готовом виде — машинограмма, табуляграмма)
см. continuous form

4. tab set
установка табулятора (в пишущей машине)

5. tab set key
клавиша одноразрядной установки позиции табулятора

6. table-top film processor
настольный проявочный аппарат

7. tabulating key
клавиша установки табулятора

8. tabulator clearing key
см. tab clearing key

9. tabulator key
клавиша табулятора (на пишущей машине)

10. tabulator stops
табуляторные стопсы (задержки для печати таблиц)

11. tagliatelle
паста в красящей ленте (для ПМ)

12. tailor compass
циркуль с телескопическим удлинителем
см. также telescopic bar compass

13. take-off spool
подающая катушка (с красящей лентой)

14. take-up spool
приемная катушка (с красящей лентой)

15. telefax (datafax, bureaufax)
документальная (факсимильная) оперативная связь (один из перспективных видов документационного обеспечения), телеавтографная передача сообщений на дальние расстояния

16. talk-back equipment
переговорное устройство

17. "talking" electronic calculator
электронный калькулятор для слепых (метки на клавишах и инструкция выполнены шрифтом Брайля)

18. "talking" paper
чертежно-копировальная бумага или особо тонкая калька или писчая бумага (для копирования чертежей или текста)

19. tally roll
рулон ленты для суммирующей машины

20. tank unit
диктофонная система с накопителем

21. tape backspacing
обратное перемещение ленты
(реверс), подмотка ленты (до
начала блока на МЛ)

22. tape-feed switch
переключатель лентопротяж-
ного механизма

23. tape reel file
шкаф для хранения магнитных
лент
см. magnetic tape filing
cabinet

24. tape reel organiser
настольный стелаж для маг-
нитных лент

25. tapewriter
этикетировочная машина

26. taut tape attachment
приспособление для натяжения
ленты

27. taylor compass
циркуль с телескопическим
удлинителем
см. также telescopic bar com-
pass

28. technical drawing pen
чертежная ручка
см. rapidograph

29. telecopier
телекопировальное устройство;
факсимильный аппарат

30. telemixte system
телетайп по телефонной ли-
нии (в случае неэксплуатацион-
ного состояния телеграфной
линии)

31. teleordering
заказ по телеграфу, телефону,
электронной почте

32. telephone answerer
автоответчик, автоинформа-
тор, автоматическая справка,
телесправка (в разных аспек-
тах применения справочного
телефона)

**33. telephone answering
and recording system**
автоответчик с записываю-
щей приставкой (в учрежде-
нии) секретарь-автомат

34. telescopic bar compass
см. taylor compass

**35. telescopic lengthening
bar**
телескопический удлинитель
(у циркуля)

36. Telex II
телеграф (как средство свя-
зи — новое обозначение вмес-
то ТВХ, читается: Телекс-
два)

37. terminal subnet
подсеть (разветвленная сеть)
терминалов, сеть терминаль-
ных станций (в интегрирован-
ной конторской системе)

38. text-to-speech system
система "текст-речь" (фоне-
мофон, звукоинтезатор но-
вые разработки)

39. thermal copier
термокопировальный аппарат

(ТЕКА)

см. также thermocopier, thermocopying apparatus, thermographic copier

40. thermal paper

термочувствительная бумага

41. thermal printer

термографическое печатающее устройство (напр., на ИК-лучах)

см. также thermoprinter

42. thermal stencil

трафарет, изготовленный методом термообработки

43. thermocopier

см. thermal copier

44. thermo-copying apparatus

см.

см. thermal copier

45. thermoelectric printer

электротермическое печатающее устройство (безударного действия)

46. thermographic copier

см. thermal copier

47. thermoplastic thread-

термонить (для шитья бумажных документов - шелк в оплавляемом пластике)

48. thermoprinter

см. thermal printer

49. thermosensitive paper

термореактивная бумага (материал для копирования)

50. thin window display

однострочный дисплей (в основном для контроля программы и данных), "окно" в память

см. single-line display

51. third party access

доступ через межсетевой адаптер-интерфейс, процессорный доступ межсетевого обмена, доступ через шлюзовую систему - gateway, window).

52. throat

отверстие приемного бункера (машины для уничтожения списанных документов)

53. throat opening

ширина приемного отверстия бумагоуничтожающей машины

54. thumb index

указатель по вырезу (в виде алфавита на обресе и разделов на корешке книги или свода документов)

55. thumbwheel switch

регулятор дисплея (диктофона)

56. ticket dispenser

печатающий прибор для ярлыков и мелких этикеток, билетный автомат

см. также ticket imprinter

57. ticket imprinter

см. ticket dispenser

58. ticket roll
рулон ярлыков или этикеток,
контрольный ролик

59. tiered keyboard
ярусная клавиатура

60. time sharing allocator

программа-распределитель
машинного времени (в режи-
ме разделения времени)

61. title block
основная надпись (уст. - уг-
ловой штамп на чертеже)

62. title centering key
клавиша центрирования заго-
ловков

63. toggle
замок "лягушка"

64. toning control
регулирование подачи тонера
(в копировальном аппарате)

65. top copy
первый экземпляр машинопис-
ного текста

66. top-down design
проектирование "сверху-вниз"
(от крупных блоков к мелким),
в управлении - метод "реше-
ния проблемы" (обратный про-
цесс bottom-up design)

67. total tabulator
итоговый табулятор

68. total tabulator clearing
key
клавиша полного сброса пози-

ций табулятора

69. touch command memory
digital paper cutter
бумагорезальная машина с
программносенсорным управ-
лением

70. touch control
регулятор силы удара (в ПМ)
см. также touch control
adjuster, touch regulator

71. touch-control adjuster
см. touch control

72. touch control panel
сенсорное управление (пульт
машины), клавиша электрон-
ной пишущей машины

73. touch method with ten
fingers
десятипальцевый метод ра-
боты на клавиатуре ("слепой")

74. touch regulator
см. touch control

75. touch-sensitive key-
board
клавиатура с сенсорным на-
борным полем

76. touch-tone telephone
телефон с сенсорным номеро-
набирателем

77. tracing converter
чертежный прибор со следя-
щим приводом

78. tracing paper
восковка

79. tracing table
чертежный стол с подсветкой

80. tractor feed
1. штифтовая подача (широкоформатных формуляров посредством штифтов на перфораторе в построенопечающих устройствах);
2. перемотка по боковой перфорации (рулонного микрофильма)
см. **pinfeed**

81. transcribing dictaphone
воспроизводящий диктофон (только для работы фономашинистки)

82. transcription
диктат (результат печатания фонотиписткой надиктованной речи) переписка надиктовки

83. transcriptionist
фонотипистка

84. transfers
переводные аппликации (с чертежами заготовками и пр.)

85. transmit key
клавиша "Передача" (напр., данных с видеотерминала), клавиша пересылки данных, клавиша "Ввод"

86. transparency viewer
кодоскоп (диапроектор для рисуемых во время сообщения схем и т.п.)

87. transparent aligning scale
прозрачная линейка с рисками (для выравнивания линии письма), строкоуказатель (в ПМ)

88. trimmed paper
форматная бумага, разрезаемая на форматы рядов А, В и С, где А — основной ряд С — редко используемый ряд, С — форматы для обложек

89. trimming-cutting machine
форматно-резальная машина, (ручного действия) форматный резак

90. trimmer
бумагорезальная машина

91. trolley
тележечная почта-доставка из экспедиции на тележках

92. trunk call
вызов междугородней станции

93. TTT markings
риски строкоуказателя (в ПМ)

94. tube-tip pen
чертежная ручка (с трубчатым пишущим узлом), рапидограф (фирменное название) см. **rapidograph**

95. tube transfer system
пневмопочта
см. **air-tube dispatch system**

96. turnkey WP system

полностью готовая к работе
COT (помимо технических
средств и программ фирмой
предусмотрено обучение пер-
сонала, т.н. система "под
ключ" в отношении сдачи COT

**97. twin- keyboard type-
writer**

двухклавиатурная пишущая
машина с общей кареткой
(специализированная)
см. back-to-back Rekeyboard
typewriter

98. twin sharpener
машина для заточки каранда-
шей с двумя входными от-
верстиями

99. twin tape transporter
двойной лентопротяжный ме-
ханизм

100. two-hole puncher
двухлуансонный дырокол

101. two-sided work
1. двустороннее заполнение
(печать) документа;
2. копирование/размножение
с обеих сторон листа

102. tying machine
пачковязальная машина
см. bundler

103. typamatic key
повторительная клавиша
см. repeat key

104. typamatic key stroke
повторяемый удар по клавише

105. type ball typewriter
пишущая машина с сферичес-
ким литероносителем

106. type bar
литерный рычаг (штанга)
см. также type lever

107. type bar disentangler
клавиша расплетения (рас-
щепления) литерных рычагов
см. anti-clash key

108. type bar guide
буквоводитель (направляю-
щий ход для литерных рыча-
гов)
см. также type lever guide

109. type bar typewriter
рычажно-сегментная пишу-
щая машина

110. type basket
литерная корзина (пишущей
машины)
см. basket

111. type brush
щетка для чистки шрифта
(обычно смоченная в спирте)

112. type cleaner
состав для чистки шрифта
см. kneading mass,

**113. type cylinder type-
writer**
пишущая машина с цилиндри-
ческим литероносителем

114. type disk typewriter

пишущая машина с диковым (лепестковым) литероносителем

115. type impact

сила оттиска литеры на бумаге

116. type lever

см. type bar

117. type lever guide

см. type bar guide

118. type piling

набегание букв одна на другую

119. type segment

литерный сегмент (пишущей машины)

120. type slug

шрифтовая колодка (литерного рычага)

121. typeset document

типографский текстовый документ

122. typewheel

литерное колесо; лепестковый литероноситель, см. printwheel

123. typewheel typewriter

пишущая машина с литерным колесом; пишущая машина с лепестковым литероносителем

124. typewriter cover-case

футляр для пишущей машины

125. typewriter eraser

резинка для стирания (на машинописном документе)

126. typewriter for programming

пишущая машина для программирования (на рабочем месте программиста)
см. programming typewriter

127. typewriter pad

шумоснижающая подложка для пишущей машины и ПУ (войлочный мат или иная подкладка)
(см. felt mat)

128. typewriter paper

бумага для машинописи

129. typewriter sort

машинописный шрифт
см. ribbon-face

130. typewriter type

см. ribbon-face

131. Typex

бумага со специальным слоением (для стирания и исправления ошибок)

132. typing element

литероноситель, шрифтоноситель

133. typing linkage

1. литерные сцепления;
2. связанное движение пальцев (соскальзывание по клавишам)

134. typing pool

машинописное бюро (машбюро)

135. typoscript

машинописный шрифт
см. ribbon-face

U

1. underline key

клавиша подчеркивания
см. также underscore key

2. underscore key

см. underline key

3. underscoring

выделение знаков текста
(цветом или динамически
миганием на экране)

4. unfasten a parcel

раскрепить посыл (разброшю-
ровать пачку листов для
раскладки по папкам)

5. unitized microforms

унифицированные микроформы
напр., фирмы "Кодак")

6. unitized opener

унифицированный конверто-
вскрывать

7. unitized sealer

унифицированный конвертоза-
клеиватель

8. universal checking machine

универсальная контрольная
машина, многоцелевой техни-
ческий аппарат - диагност

9. unjustified typing

печатание без выравнивания
правого поля (обычная норма
качественной машинописи)

10. unsewn binding

бесшвейное скрепление тер-
мопластичным клеем (блока
бумажных документов),
зайлейка блока (операция)
см. adhesive binding

11. updatable microfiche

корректируемая микрофиша
(с целью обновления содер-
жания или индексов)

12. upper case shift

регистровый сдвиг на про-
писные буквы

13. user-friendly access

адаптированный доступ (к
программам СОТ, ИПС, ЭВМ
пользователя-неспециалиста,
т.е. "прозрачность" (очевид-
ность) программ, прямой
опрос и пр.)

V

1. variable field length mechanism

механизм переменного (раз-
мера) поля

2. variable furniture

специализированная мебель
(варьируемая по потребитель-
ским параметрам, напр. высо-
те стола, наклону спинки
кресла и т.п. или по компо-
новке)

3. variable spacer

переключатель разрядки (в
АПМ)

4. **verified copy**
заверенная копия
см. **exemplified copy**

5. **vertical alignment**
выравнивание по вертикали
знаков в пишущей машине)

6. **vertical camera**
фотоаппарат вертикальной
съемки фотостат (фирменное
название)

7. **vertical file**
картотека вертикального хра-
нения
см. **lateral file**

8. **vertical line spacing**
межстрочный интервал, шаг
строки
см. **line space**

9. **vertical spacing**
см. **line space**
10. **vertical totalizer**
вертикальный счетчик, итого-
вый счетчик

11. **video display unit**
текстовый видеотерминал,
текстовый дисплей (в составе
СОТ); видеоконтрольное
устройство, монитор (в при-
кладном телевидении); экран-
ный пульт, дисплей ЭВМ
(см. **picture monitor**)

12. **Viewer-inserter**
аппарат для монтажа микро-
фильмов

13. **viewphone**
видеотелефон

14. **visible card index**
картотека с обозримыми раз-
делителями

15. **visible file**
обозримая (плоская) кар-
тотека

16. **visible filing cabinet**
секционная обозримая кар-
тотека-шкаф

17. **visible record computer**
электронная клавишная вы-
числительная машина (ЭКВМ
с блоком индикации или ПУ)

18. **visicard**
картотека открытого типа

19. **visipanel**
планировочная доска
см. **planning calendar**

20. **visual control board**
планировочная доска для ви-
зуального отображения ин-
формации

21. **visual editor**
экранный редактор текстов
программ
см. **display editor**

22. **visual punched card**
просветная (суперпозицион-
ная) поисковая карта
см. **aspect card**

23. **visual record**
запись, читаемая невоору-
женным глазом

24. **visuals**

выведенные на экран материалы

25. vita (e)

справка—объективка

см. **outline of qualifications**

26. voice-activated dial

номерабираетель с голоса (специальное обучение, минимум фраз)

27. voice-activated type-

writer

пишущая машина, работающая от голоса (новая разработка)

28. voice mail

почта речевых сообщений (проекты), система хранения и передачи речевых сообщений (в проработке)

см. **digital voice exchange**

29. volatile memory

энергозависимая память (в ЗУ на магнитных элементах сохраняется информация, на интегральных схемах теряется с отключением)

30. Vuphone

видестелефон (фирменное название)

W

1. wall filing system

настенная картотека

2. wet-toner technology

"мокрый" процесс проявления электрофотографического изображения

см. **liquid-toner technology**

3. Winchester disk

стационарный магнитный диск типа Winchester жесткий магнитный диск большой емкости для хранения массивов данных и текстов)

4. window

1. межсетевой адаптер—интерфейс, процессор межсетевого обмена, шлюзовая система (канал и средство доступа к информационным и вычислительным ресурсам сети другой стороны);

см. **gateway**

2. часть текста, выводимая на экран COT

5. window envelope

конверт с прозрачным "окном" для адреса

6. windowing

неплотная намотка (ленты)

см. **cinching**

7. wire sticher

проволокошвейное устройство см. также **wire stitching machine**

8. wire stitching machine

см. **wire sticher**

9. Wise

язык межсистемной связи

10. withdrawable guide

телескопическая направляющая (выдвигаемая вместе с картотечным ящиком)

11. word delimiter
символ ограничения слова

12. word-engineering
"технизация слова" (как отрицательное явление)

13. word processing center
бюро обработки текстов
(электронно-программными средствами COT)

14. word processors multi-functions
многофункциональные COT
(концепция наделения специальных по назначению COT различными функциями связи, учета и пр. как предпосылка интеграции)

15. word wraparound
автоматический перевод слова на другую строку экрана COT (не всегда по правилам переноса, совпадая часто с возвратом каретки.)
см. также wraparound

16. workstation screen
стеклянка-разделитель (панель, экран) между рабочими местами, звукоизолирующая панель (при полузакрытой планировке проектного или конторского помещения)

17. wp operators
операторы COT (систем обработки текста), операторы текстовых видеотерминалов, машинистки-операторы

18. WP system
(автоматизированная) система обработки текста (COT), текстовый компьютер, текстовый компьютер (ТК) (основные программируемые операции — форматирование и редактирование текста)

19. WP workstation
рабочая станция обработки текста (PCOT) (может быть централизованной и индивидуальной), автоматизированное рабочее место машинистки-оператора COT (АРМ оператора COT)

20. wraparound
см. word wraparound

21. wraparound layout
П- или L-образная планировка рабочего места оператора дисплея в COT (с панелями и полками)

22. writting line
линия письма

X

1. xerographic printer
ксерографическое печатающее устройство (безударного действия)

Y

1. yarp
перегибаемая мягкая обложка (по краям)

2. yoyo mode
неустойчивый режим, не-
ровный ход машин

Z

1. zap
стереть ППЗУ (на специаль-
ном приборе)

2. zeroing
возврат курсора в исходное
положение (в COT)
см. home positioning

3. zig-zag folding
фальцовка в один сгиб (т.н.

фальцовка "гармошкой" бумаж-
ных лент-табуляграмм для
ПУ и т.п.)
см. accordion folding

4. zoom lens
вариообъектив или трансфока-
тор (объектив с переменным
фокусным расстоянием для
пересъемки фотодокументов)

5. zoom magnification capa-
bility
увеличение копии вариообъек-
тивом (в электрофотографичес-
ком аппарате)

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абзац стандартного текста

§ 125

абзацный отступ I 12

абонентный счетчик С4, С7

автодокументирование А 33

автоинформатор А 37, Т 32

автомат ввода текста с листа А 60

автоматизация в учреждении
В 67, ОЗ

автоматизация управленческого и инженерного труда
В 67, ОЗ

автоматизированная обработка текста W 18

автоматизированное информационное обслуживание
С 109

(на базе ЭВМ)

автоматизированное рабочее место (АРМ) Е 47,
I 45

автоматическая выписка документов А 67

автоматическая междугородная телефонная связь
§ 34

автоматическая нумерация страниц Р 3

автоматическая подача оригинала А 63, 64

автоматическая система регистрации сообщений А 68

автоматическая справка
Т 32, Р 16

автоматическая установка абзаца А 69

автоматический возврат каретки А 61

автоматический возврат курсора Н 34

автоматический перевод слова W 15, 21

автоматический перенос Н 44

автоматическое архивирование А 72

автоматическое ведение массива А 62

автоматическое выключение аппарата А 58

автоматическое документирование А 72

автоматическое перераспределение текста Р 31

автоматическое подчеркивание А 66

автоматическое распределение текста по страницам Р 5

автонабор (телефонного номера) А 59

автономная система обработки текста § 123

автономная ЭВМ § 122

автономный текстовый компьютер § 123

автоответчик А 37, Т 32

автоответчик с записывающей приставкой Т 33

автоперегруппировка колонок
С 95

авторучка с капилляром С 10

автотест В 62

агрегирование корреспонденции М 17

агрегированная ведомость

Р 53

адаптированный доступ U 13
адресно-справочная служба

А 16

адресовальная машина A 20
адресовальная машина на кар-
тах C 17

акустическая звукоизолирую-
щая панель A 13

акустический документ
(грампластинка стерео)
O 18

акустический документ (фо-
нограмма) A 50

акустический футляр A 12
альбом информационных ма-
териалов B 55

амортизационная подушка -
глушитель N 5

антистатик S 132

аппарат для изготовления
цветных копий C 90

аппарат для копирования мик-
рофиш M 61

аппарат для микрофильмиро-
вания и копирования
(комбинированный) M 62

аппарат для монтажа микро-
фильмов V 12

аппарат последовательной
съемки S 40

аппаратурная часть микро-
программ M 70

аппликации-наклейки L 34

АРМ (автоматизированное
рабочее место) E 47,
I 45

АРМ с возможностями пере-
программирования I 42

ассоциация потребителей кар-
тотек R 72

аудио-визуальные средства
A 1

аудио-визуальный A 53

Б

база данных коллективного
пользования C 141

барабанная картотека R 71

безликовый экран N 7

безматричный скобосшиватель
A 41

безэкранное устройство D 99

бескислотная бумага A 10

бесконвейерные участки

В 58

бесконечный формуляр C 117
119, L 26, T 3

бесскобный шиватель C 102

бесшвейное скрепление клеем

A 21, P 47, U 10

бесшумное печатающее устрой-
ство S 72

билетный автомат T 56

блинтовое тиснение B 41, 42

блок автонабора A 59

блок линованной бумаги R 77

блокировка верхнего регистра
C 11

блочная отделяемая клавиату-
ра M 82, S 39

блочная пишущая машина Q 4

боковик таблицы S 153

боковое выравнивание форм
F 67

бронеполка для документов
D 72

брошювальное устройство
B 31, 33

буквенно-цифровые заготовки-
наклейки A 23

букводователь T 108, 117

бумага для макетов L 13

бумага для машинописи

T 128

бумага для фотонабора Р 8
 бумага со специальным сло-
 ем Т 131
 бумаговедущий ролик Р 30
 бумагонаправитель Р 19
 бумагоопорный вал Р 82
 бумагоприжимная планка
 В 17
 бумагопроводящий тракт
 Р 25
 бумагопроводящий узел
 Р 26
 бумагорезальная машина
 Р 13, Т 89
 бумагорезальная машина-
 гильотина G 17
 бумагорезальная машина с
 сенсорным узлом Т 69
 бумажная печатная форма
 Р 27
 буферная микро-ЭВМ F 81
 буферная память типа кэш
 С 2,39
 буферное ЗУ для учета рабо-
 ты ПМ S 151
 бухгалтерская машина с пе-
 чатью Н 23
 быстросействующий зажим
 папки S 162
 быстросействующий считы-
 вающий блок Н 25
 быстросъемная кассета
 R 48
 бюро лазерной печати L 8
 бюро обработки текстов
 W 13

В

вариообъектив (в КА) Z 4

ввод-заправка бумаги Р 18,
 21
 вводить с клавиатуры (на
 МД) К 17
 водить с клавиатуры (на МЛ)
 К 19
 ведущий вал (диктофона)
 С 12
 веерное лекало R 4
 вернуться к продолжению
 текста R 27
 верхнее поле Н 13
 верхний выносной элемент
 А 47
 взаимозаменяемый съемный
 элемент I 46
 видеотелефон V 13,30
 виды микрофильма М 65
 визуальное центрирование
 строк O 28
 влияние напора чернил I 30
 внесение дополнительной ин-
 формации F 60
 возврат курсора Z 2
 возможность раздельных зон
 поля S 113
 войлочный пишущий узел
 F 16
 волоконный пишущий узел
 F 18
 восковка T 78
 воспроизведение диктата (на
 ПМ) D 46
 воспроизведение текста речи
 O 10
 воспроизводящий диктофон
 T 81
 восстановление изображения
 D 63
 вращающаяся картотека-ката-
 лог P 74

временное наложение трафаретки Q 2
время восприятия текста S 37
вспомогательная дорожка C 150
вспомогательное ПУ системы S 7
вставка в виде абзаца I 37
встроенный в мебель светильник F 91
встроенный громкоговоритель-микрофон B 63
встроенный таймер I 10
вторая сторона копии B 4
выбор шага письма P 68
выборочное копирование P 41
вывод через КОМ-систему C 96
выводное ПУ со световым лучом O 45
выводные ролики фальцевальной машины F 52
выворотная печать B 9, R 41
выворотный шрифт P 42
выгороженное рабочее место P 9
выдвижная резинка C 112
выдвижной лоток S 48
выдвижной стол-приставка E 62
выделение знаков текста U 3
выделение контрастом A 5
выделительный шрифт S 87
вызов междугородней станции T 92
выключающая планка J 14
выключение полеустановителя M 33

выключенная строка J 15
выключка строки L 46
вынесение на поле B 40
выносной громкоговоритель-микрофон R 30
выполнить биговку S 9
выравнивание знаков S 65
выравнивание по вертикали V 5
выравнивание по правому-левому полю P 60
выравнивание полей J 13
выравниватель линии письма A 30
выравнивать-выключать строку J 16
выровненные по правому полю строки P 59
высокоскоростное приемное устройство D 16
высокоскоростной микрофильмирующий аппарат H 24
выталкиватель бумаги E 7
вычерчивание от руки F 79
вычерчивание по примитивам G 5

I

гектографический процесс H 21
герметическая упаковка F 72
гибкая папка-скоросшиватель E 3
гистограмма B 22
главная картотека M 43
главная пружина S 118
глобальный поиск/замена G 6
головной телефон со стетоклипом E 1
градиентная оптика в КА G 11

грамотека D 56
графика с адресацией сенсор-
ным пером P 64
графический дисплей с раст-
ром R 7
графоповторитель C 153
графопостроитель G 13
графопостроитель по точкам
N 19
грифель для циркуля C 101
громкоговорящая связь
P 117
громкоговорящий телефонный
аппарат H 5, S 106

Д

датчик охранной сигнализации
I 62
двойной дисковод для ГМД
D 93
двойной ЛПМ T 99
двойной шаг D 82
двунаправленная печать B 74
двустороннее заполнение
форм T 101
двусторонний ГМД F 44
двухклавиатурная ПМ B 6,
T 97
двухпуансонный дырокол
T 100
деловая игра I 61
десятипальцевый метод рабо-
ты T 73
детали текста на экране
D 31
джекет (прозрачный пакет)
J 1
джекетный микрофильм J 4
диазокопировальный аппарат
D 42, 43

диалоговый язык программи-
рования O 4
диапозитив (слайд) для мик-
ропроектора M 76
диктат (текст речи на ПМ)
T 82
диктоманжета D 45
диктофонная система с нако-
пителем T 20
динамическая машинная гра-
фика A 36
динамический трассер D 107
диск освобождения бумагоопор-
ного вала P 89
диск цвета и дорожек ленты
C 88
дисплей второго поколения
S 21
дисплей на ЭЛТ с микролу-
чом M 77
дисплей прямого изображения
P 96
дисплей с экраном без после-
свечения N 12
дистанционно-обслуживаемые
клавиатуры P 29
дифференцированный шаг
письма P 114
дифференцированный шаг стро-
ки P 116
длина (ширина) каретки
C 27
длина отдельно сканируемой
строки I 13
дозирующий барабан M 58
докуматор (читальный аппа-
рат) D 71
документ, написанный одним
лицом H 31, 32
документальная факсимильная
связь T 15

документированное речевое
сообщение P 16
документы, не требующие редак-
тирования L 40
документы, требующие редак-
тирования H 18
дополнительная кассета (с
бумагой) S 22
дополнительное программное
обеспечение D 36
допуск к работе лиц A 56
дуплекс-микрофильмирование
D 101
дырокол P 14, 50, 129

Е

единый литероноситель E 34

Ж

"жестко защитная" функция
H 11
жирная точка B 65
журнал учета писем L 28

З

заведующий делопроизводст-
вом R 17
заверенная копия E 59,
V 4
загнутые края обложки C 61
заготовка лакового диска
L 6
задание нового формата
R 20
зататчик дифференцированного
шага L 31
задерживающая собачка (в
ПМ) H 30

зажим с внутренней пружиной
I 31
заказ по электронной почте
T 31
закладка (для ПМ) I 54,
55
заклейка блока документов
H 38
закрепление под давлением
P 100, 101
закрытая картотечная коробка
D 105
заметный на глаз пробел
A 42
замок "лягушка" T 63
запечатать по старому тексту
O 48
запираемый шкаф L 68
записная книжка R 13
записная книжка с кольцами
M 53
запись без уменьшения V 23
запись в адресной книге D 54
запись со слиянием G 2
запрограммированный диазо-
дубликатор I 43
запрограммированный/перепро-
граммируемый КА I 44
засекречиватель речи-рандо-
мизатор S 109
заставка "заместитель" A 3
застежка "молния" S 81
"затираемая" строка S 14
звукоизолирующая панель
S 12
зеркальное отражение шрифта
R 44
знак "звездочки" в тексте
F 37
знакопечатающее устройство
C 50

знакосинтез (в знакогенераторе) С 49
знакосинтезирующее ПУ D78

И

изменение в существующем документе R58
изменение окончаний строк А 24
изометрический шаблон I 67
изъятие закрытых данных D 14
индексирование по совстречаемости А 49, С 124
индивидуальная PCOT руководителя E58
инженерный пульт M23, 24
инкограф R67
Институт управления и оргтехники (Великобритания) I 40
информационная среда O6
информационный канал D4
информационный посредник I 19
информация по телефону D39
использованная красящая лента O17
"исчезающая" бумага D55, 57
итоговый счетчик V10
итоговый табулятор T67

К

календарный учет графика E 19
камера для обработки офсетных форм O15

"канцелярский конвейер" P35
канцелярский поток входящих бумаг I 9
капельный микродозатор D85
каретка со штифтами P65
карман отбракованных карт R 25
карманный диктофон H4
карта-справочник Q3
картотека вертикального хранения L10, V7
картотека для микрофиш M60
картотека карусельного типа C 24, 62
картотека открытого типа V 18
картотека подвешного хранения S164, 166
картотека рейтерного типа C 86
картотека с двусторонним доступом D80
картотечная коробка-веер E61
картотечный (каталожный) ящик C18
карточка с отрывным талоном S 154
карточная система хранения C 21
карусельный шкаф C1
кассета с замкнутой красящей лентой E45
каталог для заказа по почте M18
катушка с красящей лентой R 56, 57
клавиатура с буферной памятью B59
клавиатура с иностранным шрифтом F63

клавиатура с ограничением набора K18
клавиатура с сенсорным полем T75
клавиатура с системой клавиш qwerty Q5
клавиатура с функциональными клавишами F89
клавиатурные поля K7
клавиатурный аппарат (устройство) K12
клавиатурный ввод текста S147
клавиша автоматического колонкоустановителя C93
клавиша автоустановки точки печати P28
клавиша амортизации хода D77
клавиша "бруто" G16
клавиша быстрого просмотра F74
клавиша в повторительном режиме R39
клавиша возврата без изменения интервала R39
клавиша возврата каретки R40
клавиша возврата (отката) на один шаг B13, 14
клавиша выборки стандартной фразы P57
клавиша выборки строки L51
клавиша выборки формата F69
клавиша выделения отступа R36
клавиша (ключ) вызова C5
клавиша гашения символов S169
клавиша гашения счетчиков K2

клавиша горизонтального табулирования H37
клавиша забора C8, D20
клавиша закрепления символов S172
клавиша "Код" C76
клавиша межстрочного интервала L57, S105
клавиша межстрочного интервала с установкой поля M32
клавиша механизма ввода бумаги P22
клавиша механизма выталкивания бумаги P15
клавиша одноразрядного табулятора T5
клавиша окончания работы N6
клавиша освобождения поля M34
клавиша паузы (прерывания работы в КА) B54
клавиша "Передача" (ввода в ЗУ) T85
клавиша переключения сегмента ПМ S25
клавиша переноса в накопитель K4
клавиша печати строки "Итого" K3
клавиша повторного просмотра на экране F76
клавиша подчеркивания U1,2
клавиша полного итога F30, S160
клавиша полного сброса табулятора T68
клавиша полушагового интервала H2
клавиша промежуточной суммы P42, S157

клавиша пропуска С94, S79
 клавиша простановки ударения А4
 клавиша расцепления (в ПМ) А39, D18, T107
 клавиша сброса позиции табулятора T2,8
 клавиша с вогнутой поверхностью C111
 клавиша символа S 171
 клавиша "сложение" ("плюс") A15, P91
 клавиша с матовой поверхностью D7
 клавиша смещения точки печати R28
 клавиша со скошенной поверхностью S 83
 клавиша табулятора (в ПМ) T9
 клавиша установки десятичного табулятора D10, T7
 клавиша установки регистра цифр N21
 клавиша установки сброса табулятора S44
 клавиша установки указателя конца страницы E44
 клавиша фиксации табулятора H28
 клавиша центрирования заголовков T62
 клавишная штанга (рычаг) K11
 клавишные мостики K10
 клей-пластикат F41
 книга регистрации посещений A43
 кнопка (клавиш) включения-отключения S167
 кнопка (клавиш) вывода листов R80
 кнопка заточки грифеля S51
 кнопка реверса красящей ленты R54
 кнопки свободного хода каретки C32
 код времени суток (по кварцу) Q1
 код обратного хода каретки C33
 кодированный набор-сообщение C77
 кодировочная карта C75
 кодировщик "сколка" D50
 кодовая карта C75
 кодоскоп T86
 количество слов и знаков адреса L43
 кольцевое кассетное ЗУ J10
 комбинированный канцприбор O36
 комбинированный настольный прибор D27
 коммуникационная ПМ C97
 коммутируемая телефонная линия D40
 коммутируемый терминал D41
 компакт-кассета с пружиной-защелкой S91
 комплект знаков C52
 комплект сенсibilизаторов S38
 композер M6
 компоновка документа D66, 73
 компостер S116

конверт для магнитных карт F50
 конверт для диска (грампластинки) R15
 конверт с "окном" для адреса W5
 конвертовскрывающая машина E4, 49, M20, 21, S80
 конвертозаклеивающая машина E50
 конвертозаклеивающая машина-автомат I38, M16
 контейнер пневмопочты S62
 конторская бумага L16
 конторская офсетная машина O16
 конторская сеть фирмы N4
 конторские копировальные аппараты B71, O8
 конторский прибор O37, 39
 конторское помещение с открытой планировкой O26, P10
 конторское (проектное) помещение с выгороженными рабочими местами C44
 контрастное изображение H10
 контроль перезаписи D100
 контрольно-поисковое досье C55
 контрольно-сроковая картотека D9
 контрольный ролик A54
 контрольный экземпляр документа P113
 конфигурация знаков C49
 концепция открытой планировки помещения L4
 координатограф (-скоп) G14
 копии для сотрудников C122
 копии с термогектографа H16
 копировальная прокладка 154
 копировальное оборудование для МФ M63
 копировально-множительный аппарат C125, 126
 копировальный аппарат для апертурных и микроарт C23
 копировальный аппарат для калек (диазо) C136
 копировальный аппарат для микрофиш F19
 копировальный аппарат с "сухим" процессом D89
 копировальный слой C13
 копировальный электрофотографический аппарат с "мокрым" процессом L60
 копирование в ИК-лучах I22
 копирование кассетным методом C40
 копия с читально-копировального аппарата R10
 коробка-картотека (под карты) B51
 коротрон (электризатор коронной) C138, 140
 коротронный блок очистки C139
 корректирование текста на откате B12
 корректируемая микрофиша U11
 корректирующая лента C143, 147
 коррекционная клавиша C142
 красящая лента I27

красящая лента в быстро-
 съемной кассете С38
 красящая лента многократно-
 го пользования М99
 красящий валик I 28, 29
 крепежное натяжение клави-
 ши К8
 криволинейный рейсфедер
 С121
 кронциркуль с падающей иг-
 лой D84
 круговая диаграмма Р63
 ксерографическое ПУ X1
 кулачок торможения (в ПМ)
 D19
 курсор L67
 курсорный манипулятор C151

Л

L — образная компоновка ра-
 бочего листа оператора
 дисплея W21
 лазерное ПУ L7
 лапка гашения (в ПМ) C69
 левая (правая) клавиша пе-
 реключения регистров L21
 левая (правая) клавиша сво-
 бодного хода L17
 левая (правая) кнопка спус-
 ка каретки L23
 левая (правая) ручка бума-
 гоопорного вала L20,22
 левый (правый) полеустано-
 витель L18, 19
 лекало C152
 лекало изменяющейся формы
 I 66
 лента для нанесения магнит-
 ного шрифта М9

лента для обвязки бандеролей
 Р40
 лентоводитель L70, R47
 ленточный литероноситель
 лепестковый литероноситель
 48D 1,3
 лепестковый литероноситель с
 дифференциальным шагом
 письма P115
 лепестковый литероноситель
 с единичным шагом письма
 M85
 линейка для выравнивания ли-
 нии письма A31
 линейный следящий двигатель
 L58
 линейный шаговый двигатель
 L59
 линировать строку A29
 линия письма W22
 лист-подложка (подкладочный)
 B11
 "листание" (вывод на экран)
 P6
 листовое приемное устройство
 F39
 листок-требование N14
 листоотделительная щетка
 F43
 листоподборочная приставка
 C34
 литерная дорожка L5
 литерная корзина B26, T110
 литерное колесо (литероноси-
 тель) P110, T122
 литерное сцепление T133
 литерный рычаг (штанга)
 T106, 116
 литерный сегмент T119
 литероноситель (шрифтоноси-
 тель) T132

литероноситель воланного типа F48
лицо, производящее диктовку D47
локальная конторская сеть (ЛКС) L66
лоток выдачи документов O46
лоток для приема копий C129
лоток для хранения гибких дисков D58

М

магнитная планировочная доска M11
магнитная манжета (диктофона) M4
магнитные носители M15
магнитный валик ("магнитная кисть") C127
макет перфорации ПК C19
малая ЭВМ (для отделов управления учреждений), S86
малогабаритный блок для разрезания табуляграмм C99
малоформатный офсет S89
манипуляторы-роботы S135
маркировальная машина F78
маркировальный карандаш M39
маркировальный карандаш для несмываемых меток L12
маркировочный шариковый карандаш F32
массив магнитных носителей M10
массовая приемовыдача документов M41

материал-основа аппликации B10
матовая сторона пленки D97
матричное ПУ M87
машина для скрепления кольцами R63
машина для скрепления скобами L72
машина для уничтожения списанных документов D69
P31, S59, 60
машина для заточки карандашей T98
машинная графика C106
машинно-ориентированный документ M1
машинные носители типа ленты (формуляров) S134
машинописное бюро (машбюро) T134
машинописный шрифт R51, T129, 130, 135
машинописный шрифт "Пика" P58
машиночитаемый текст (спецшрифт) M2
машины без задания рода операции M3
международный шрифт для ОЧА O1
межсетевой адаптер - интерфейс G1, T51, W4
межстрочный интервал (шаг строки) L53, 56, V8, 9
межстанционная связь I57
место для адреса A17, 19
металлический трафарет адресов M55
метод косвенного копирования L87

метод "магнитной кисти" М 5
 механизированная картотека
 М 48
 механизм блокировки каретки
 С 28
 механизм для изготовления
 рельефных знаков Е 39
 механизм освобождения поля
 М 35
 механизм переключения цвета
 ленты R 49
 механизм переменного поля
 V 1
 механизм подачи перфокарт
 Р 21
 механизм разгибания скобок
 S 129
 механизм установки длины
 копии С 131
 механизм установки межстроч-
 ных интервалов L 55
 механизм установки на печать
 вразрядку D 81
 механизм установки шага пись-
 ма Р 69
 механизм шагового перемеще-
 ния каретки L 31
 механическая пишущая машина
 М 28
 "меченый" документ L 1
 мешок для сжигания вредных
 отходов В 68
 микровыборка (из текстов в
 ЗУ) М 75
 микромашина F 70
 микропрограммные средства
 F 34
 микрофильм в быстросъемном
 патроне С 37
 микрофильм в отрезке М 67

микрофильмирующий аппарат
 для микрофиш М 59
 микрофильмирующий аппарат
 динамической съемки
 F 45, R 70
 микрофильмирующий аппарат
 статической съемки Р 74
 микрофильмовый носитель
 информации М 68
 микрофиша с высокой крат-
 ностью H 22
 микрофиша формата А 6 на
 98 кадров А 2
 микрофонно-воспроизводящее
 устройство M 72
 миникассета для диктофона
 S 88
 минипакет M 79
 множительный аппарат тра-
 фаретной печати S 136
 многоклавиатурная ПМ
 М 31
 многокомпонентный тонер
 М 92
 многопуансонный дырокол
 М 94
 многоразрезные текст-сум-
 мы документов M 96
 многорежимный КА I 41
 многослойная (многолистная)
 закладка М 95
 многослойное защитное по-
 крытие M 90
 многосоставной текст H 42
 многостанционный доступ
 N 2
 многофункциональные COT
 W 14
 многоцелевой ввод текста
 M 98

множительное оборудование
D 103
множительный аппарат для
репродуцирования микро-
носителей M 69
модуль считывания документов
с листа F 65
матричное ПУ D 78, M 45
моторика (раздел эргономики)
M 88
мягкий (жирный) грифель
G 15

Н

набегание букв одна на дру-
гую T 118
наборно-пишущая машина
M 30
наборно-пишущая машина с
лентой "Солвент" S 94
наборно-пишущий автомат
A 70
набрать текст фотонабором
F 28
нагрудный (носимый) микро-
фон H 3
надзаголовочное слово-связка
C 43
наиболее ходовые документы
A 14
"наименование" (обозначение
в таблице) D 23
накатные ролик D 5
наклонная индикаторная па-
нель (пульт) S 84
накопитель документов E 55
намоточное кольцо (для пер-
фолент) P 118
направляющая каретки C 29

направляющая корректирую-
щей ленты C 144
направляющие штанги карет-
ки C 30
направляющий щиток для бу-
маги (в ПМ) P 20
настенная картотека W 1
настольная полка C 71
настольные канцпринадлеж-
ности D 24
настольные математические
пособия R 11
настольный дырокол D 28
настольный коммутатор D 26
настольный письменный
прибор D 29
настольный проявочный ап-
парат T 6
настольный сверлильный ды-
рокол D 25
настольный справочник D 30
настольный стеллаж для МЛ
T 24
неблескость A 40
невыгороженное рабочее
место O 24
неисполненные документы
B 1
незапираемый на стопор
рычаг N 10
некоммутируемая (выделен-
ная) линия D 15
нематрицированные опти-
ческие диски B 39
неосновная часть докумен-
тации (по оформлению)
O 2
неплотная намотка C 59,
W 6
неправильная подача M 81

непрограммируемый (обыч-
 ный) тип) КА D 98
 непрозрачный, полупрозрач-
 ный, прозрачный материал
 O 22
 производственный персонал
 O 9
 нераспыляющиеся чернила
 А 38
 неслипаемость (обложек)
 N 11
 несмываемая краска I 11
 неэффективная канцелярская
 работа P 29
 нижний выносной элемент
 литеры D 22
 ножной пульт управления
 (ПМ) F 61
 номенклатура-указатель кла-
 виатур L 62
 номеронабиратель с голоса
 Y 25
 носители тонера C 35, 36
 нумератор N 17
 нумератор-датировщик I 7,
 N 18

О

обвести чертеж P 126
 обложка-обертка S 35
 обозримая (плоская) карто-
 тека Y 15
 обратное использование
 красящей ленты R 52
 оборудование для факсимиль-
 ной связи F 2
 обратное перемещение ленты
 T 21
 обрез блока документов B 48

общая клавиша сброса (общий
 сброс) G 4
 объединение записей F 21
 объем экрана дисплея S 16
 обязательный экземпляр L 24
 "Озалид" (фирма) светокopi-
 ровальный процесс и Эпа-
 зобумага O 49
 окно выдачи документации
 C 145
 окончательный текст для вы-
 даchi F 29
 один шаг (письма, строки)
 S 78
 одиночный формулятор B 69
 однозначное соответствие
 текстов O 20
 однокомпонентный тонер
 M 84, S 73
 однопуансонный дырокол
 O 19
 одноразрядный табулятор
 S 46
 однострочный дисплей S 76,
 T 50
 одометр (счетчик метража,
 кадров, оборотов) F 84
 оперативная дисплейная связь
 D 60
 операторы COT W 17
 операции проклейки и про-
 мазки блока G 8
 описательные данные I 15
 опорные ролики C 41
 оправка для сшивания вна-
 кидку S 4
 оптическая доска T 86
 оптический видеодиск O 35
 оптический диск данных O 31

оптический диск с лазерным считыванием L 9
 оптический читающий автомат O 29, 33
 оптическое считывающее устройство A 71
 опытно-конструкторские работы (программа работ) D 35
 оргниграмма O 38
 организатор информации M 26
 организационно-структурная схема O 38
 оригинал для размножения A 46
 оригиналодержатель C 130, 134, E 2
 "Оргтехника" (рубрика УДК 651) O 10
 основа, несущая изображение I 2
 основная надпись T 61
 ось-штифт катушки с красящей лентой S 114
 отверстие приемного бункера T 52
 отдел хранения-картотека F 25
 отделить листы и прокладки D 12
 откидывающийся клапан E 48
 отклоняющая пластина (в ПМ) D 17
 открытая картотечная коробка O 23
 открытая планировка помещения O 25
 открытый текст (без наличия кодов E 12, P 73
 отмарывание краски с оттиска (дефект) S 45

отрывной блокнот N 15
 оттиск на матовой бумаге M 46
 отточия L 14
 офсетная лента L 65
 офсетная резина O 14
 охлаждаемый шкаф F 80
 ошибочный повтор D 83

П

П - образная компоновка рабочего места оператора дисплея W 21
 пакет прикладных программ для СOT E 12
 пакет прикладных программ для КАС O 3
 пакетик порошка-проявителя S 1
 панель регистрации рабочего дня I 8
 пантограф P 37
 папка с отделениями P 43
 папка "на подпись" F 62
 папка подвешного хранения H 8, S 165
 папка-регистратор F 22
 папка с зажимами F 56
 папка-скоросшиватель L 71
 паста в красящей ленте T 11
 пачка чистой бумаги B 37
 пачковязальная машина B 66, T 102
 пачковязальная машина на поддоне P 8, S 146
 первая сторона копии F 82
 первичный документ B 25,
 первое слово в записи B 21

- первый, второй, третий оригинал F7
 первый экземпляр машинописи T 65
 перевод слова на другую строку W 15, 20
 переводные аппликации T 84
 перегибаемая мягкая обложка Y 1
 переговорная громкоговорящая связь I 50
 переговорное устройство T 16
 передаваемый материал S 158
 передача текста R 23
 передвижная картотека F 23
 перезапись на другой носитель M 50
 перекидная картотека R 68
 переключатель лентопротяжного механизма T 22
 переключатель разрядки (в АПМ) V 3
 переключатель положения кра-
 сящей ленты R 53
 переключение интервала S 102
 переключение на регистр цифр N 20
 перемотка по боковой перфорации F 66, T 80
 переносной терминал-чемодан P 95
 переход подвижной каретки S 64
 периодическая чистка и смазка R 75
 периодичность регенерации R 21
 перо-стиллет S 155
 персональный копировальный аппарат P 51
 печатание без выравнивания
 правого поля U 9
 печатание второй стороны
 листа P 48
 печатание под диктовку A 51
 печатание с подвижными
 знаками M 89
 печатание через 5 интер-
 валов F 35
 ПУ безударного типа N 9
 ПУ для магнитных чернил M 8, 12
 ПУ для нанесения знаков
 регистрации O 47
 ПУ коллективного пользо-
 вания S 50
 ПУ односторонней печати S 77
 ПУ параллельного типа P 38
 ПУ последовательного дей-
 ствия S 42
 ПУ последовательного дей-
 ствия ударного типа S 41
 ПУ с лепестковым литеро-
 носителем D 2
 ПУ с литероносителем ба-
 рабанного типа D 86
 ПУ с цветной матрицей C 91
 печатающий фонемофон S 107
 печатные бланки со штампом L 32
 печатные (типографские)
 бланки и формы B 72, 73
 печатные буквы в рукопис-
 ном виде B 44

печать акциденции J 8
 печать блоком B 46, P 105
 печать вразбивку S 104
 печать на ПУ волаанного типа
 P 107
 печать с передачей изображе-
 ния T 17
 переписка надиктовки T 82
 перфоратор для скрепления
 P 120
 пистолет для скрепления ско-
 бами S 127
 пистон E 63
 писчая бумага больших фор-
 матов C 9
 письмо-напоминание (вторич-
 ное) F 59
 пишущая машина весом 4,5-
 10 кг M 52
 пишущая машина для ввода
 запросов I 60
 пишущая машина для вводных/
 выводных операций I 32
 пишущая машина для про-
 граммирования P 112,
 T 126
 пишущая машина для слепых
 B 52
 пишущая машина для японских
 иероглифов K 1
 пишущая машина со сферичес-
 ким литероносителем T 105
 пишущая машина, работающая
 от голоса Y 27
 пишущая машина с дисковым
 литероносителем T 114
 пишущая машина с литерным
 колесом T 123
 пишущая машина с монолит-
 ным литероносителем S 74

пишущая машина с цилиндри-
 ческим литероносителем
 T 113
 пишущий автомат F 42
 пишущий узел в виде кист-
 ти B 57
 плавная развертка текста
 S 90
 плавное регулирование хода
 каретки C 26
 планировочная доска P 75,
 Y 19
 планировочная доска для
 отображения информации
 Y 20
 планка прижима бумаги (в
 ПМ) P 11
 планка-шифратор I 59
 планшетный координатоскоп
 I 34
 пластиковая ленточка-раз-
 делитель форм R 45
 пластиковый зажим P 79
 плата по счетчику M 57
 плоская (обозримая) карто-
 тека H 36
 плоская клавиатура F 40
 плоская печать P 76
 плотная бумага H 19
 плотность оригинала O 40
 площадь копирования P 104
 пневматическая почта A 28,
 P 92, 93, R 1, S 62,
 T 95
 пневматический присос P 59
 пневмоимпульсная система
 управления A 26
 поворотная чертежная голов-
 ка P 70
 повторительная клавиша
 T 103

повторительная клавиша возврата и перевода строки R 33
 повторительная клавиша возврата и установки поля M 36
 повторительная спусковая планка R 34
 повторно закрепить тонер (дозакрепить) R 22
 повторный ввод R 24
 повторяемый удар повторительной клавиши T 104
 подающая катушка T 13
 повторная передача (перезапрос) B 7
 подача лицевой стороной вниз F 1
 подающие ролики фальцевальной машины F 51
 подборочно-швейно-резальный автомат A 65
 подвижная картотека S 63
 подклеивание вырезов C 154
 подклеивание на распечатку трафареток E 38
 подключение головного телефона H 14
 подпечатывание на заданной строке F 36
 подсеть терминалов T 37
 подушечка клавиши K 9
 подшитые (пришнурованные) документы L 3
 поиск по составным ключевым словам S 95
 поисковая карта-решетка L 11
 поисково-вызывная установка C 6
 поисковое предписание S 20
 полбайта N 3
 поле сшивания B 32
 полеустановитель M 38
 полимерный информационный диск P 78
 полистная подача S 52, 53
 полное фирменное обслуживание (контракт) B 38
 полностраничный дисплей F 85
 полностью готовая к работе COT T 96
 полнотекстовая клавиатура F 87
 полоса на оттиске C 120
 полоса отходов S 58
 полосный объектив S 149
 полушаговый интервал H 1
 попеременный удар по клавишам A 37
 поперечная - продольная ориентация Mф C 60
 поперечная фальцовка C 148
 портативная ЭПМ R 36
 постоянные реквизиты документа M 47
 постоянный шаг письма C 114
 построчная печать L 50
 построчно-печатающее устройство I 15
 потребительский видеодиск C 153
 потребление мощности в режиме ожидания S 124
 почта речевых сообщений D 49, V 28
 почтовые весы L 27
 поэтажные эскалаторы I 53
 правильное соотношение полей и текста B 19

правка-подредактирование
I 52
предоставление информации
на машинных носителях
(обмен) C109
предупреждаемый профилак-
тикой отказ A75
преобразователь знаков C53
прерыватель работы диктофо-
на A32
прецизионный пишущий узел
F31
прибор для вычерчивания в
масштабе S78
приводная цепь самонаклада
F12
приемная катушка T14
приемное отверстие в дезин-
теграторе F10
приемное устройство факси-
миле F3
приемный лоток D21
прижим-пригруз стопы D67
прижимная планка копироваль-
ной раме C64
прижимной клапан в катушке
B53
прижимной ролик C65
припрессуемая пленка (пок-
рытие) A9
приспособление для введения
микрофиш в канал M49
приспособление для закреп-
ления и ориентации черте-
жа H29
приспособление для натяже-
ния ленты T26
приспособление для фиксации
карт C22
пробельный материал F90

пробельный участок N8
пробивка перфокарты P127
проведение телеконференции
с ЭВМ C103
проверка небольших программ
просмотром текста B6
проволокотвейная машина
S128,130
проволокотвейное устройство
S7,8
проволокотвейный автомат
A74
программа для документа
D76
программа орфографического
нормоконтроля S111
программа-распределитель
времени ЭВМ T60
продергивание ленточки-раз-
делителя формуляров R46
проектирование "сверху вниз"
T66
проектирование "снизу вверх"
B50
проекция на просвет B2
прозрачная линейка с риска-
ми T87
прозрачная липкая пленка
S11
прозрачная обложка или обо-
лочка C68
прозрачная упаковка B43
прозрачные формы с образ-
цом текста M44
произвести циклическую пере-
становку слов (пермута-
цию) R73, S61
производство архивной техни-
ки F24
промежуточный обратимый

фильмовый материал I 56
просветная (суперпозиционная)
поисковая карта A 48,
B 29, 47, C 80, F 8, O 30, 32,
P 44, Y 22

просвечивание запечатанного
материала P 103

просмотровый аппарат без
источника света D 6

профилированный телефонный
справочник C 66

прошнуровка документов L 2

проявочная рама D 34

проявочный бачок D 37

пружинное переключение ли-
терной корзины B 28

"прыгающий" тонер J 12

пуансон P 123

ПУ воланного типа H 27, O 21

пулевидный пушущий узел
B 65

пультовая пишущая машина
C 113

пусковая рукоятка самонак-
лада F 14

попиртр для пишущей машины
P 34

Р

рабочая картотека J 5

рабочая клавиша O 27

рабочая станция ввода-вывода
O 42

рабочая станция обработки
текста W 19

радиопоисковая система P 7

радиотрансляция в учреждении
R 18

разблокирование каретки C 31

развертка текста плавно S 18

развертка текста фрагментами
J 11

разделитель (в картотеке)

I 14, T 1

разделять текст на страницы
P 4

размер бумаги в госучреж-
дениях G 10

размножение сводных форм
M 27

раскрепить посыл U 4

распечатка без комментариев
F 49

распечатка надстрочных зна-
ков S 163

распечатка подстрочных зна-
ков S 156

расположение клавиш (систе-
ма) K 15

распорядительный документ
A 57

расстановочная система M 40

расстановочный индекс S 55

раствор для смывки красок
B 36

растровый (векторный) дис-
плей R 6

расходные материалы C 116,
O 11

расходный рулончик клейкой
ленты S 10

расчетный узел (за товары)
E 26

"рваное" поле R 3

регистрационная картотека
F 20

регистрация подмножеств сим-
волов R 23

регистровая клавиша с блоки-
ровкой S 56

регистровое расстояние D 64

регистровый сдвиг U 12

регулирование подачи тонера
Т 64
регулировка силы удара (в
ПМ) I 4
регулятор дисплея (диктофона)
Т 55
регулятор силы удара литеры
S 150, Т 70, 71, 74
регулятор усилия печатания
I 6
редактирующее устройство с
перфолентой Р 128
режим автопоиска (записи)
речи А 73
режим временного прерывания
тиражирования J 6
режим восстановления тира-
жирования J 7
режим высвечивания страницы
Р 1
режим "запрос-ответ" (ИПС)
I 35
режим переноса курсором
Н 43
режим попеременного доступа
А 35
режим развертки страницы
R 66
режим редактирования Е 5
режимы выполнения, готовнос-
ти, ожидания и отключения
R 79
резинка в карандаше Р 46
резинка для стирания Т 125
резиновый наконечник пневмо-
присоса R 76
рейсфедер Р 78
репродукционный аппарат Р 55
репродукционный карандаш
R 37

рипроектор В 3
риски строкоуказателя Т 93
роботизированный комплекс
R 64
ролик бумагоприжима В 18,
Р 12
ротапленка S 137
ротаторная эмульсионная
краска Е 41
ротационное листорезальное
устройство Е 47
рукописная пометка М 29
рулон ленты для суммирую-
щей машины Т 19
рулон ярлыков-этикеток Т 58
рулонный микрофильм R 65
ручка бумагоопорного вала
С 155, Р 84, 85, 86
ручка выключения фиксатора
Р 87
ручка для кодировки С 78
ручка открывания каретки
L 37
ручка с войлочным пишущим
узлом F 17
ручка с полимерным пишущим
узлом В 56
рычаг выключения хода S 145
рычаг для заправки-вывода
бумаги I 23
рычаг доступа к дорожкам
диска А 6
рычаг индивидуального вырав-
нения знаков L 38
рычаг интервала (интерваль-
ный механизм) L 44
рычаг освобождения бумаго-
опорного вала Р 88
рычаг освобождения шопитра
R 26

рычаг подачи бумаги P 23
рычаг прижима закладки L 69
рычаг установки (регулиру-
ки) бумагоопорного вала
P 83)
рычаг установки межстроч-
ного интервала L 54,
S 101
рычажно-сегментная ПМ Т
T 109
рычажное печатающее
устройство B 24
рычажный переключатель
H 35
рычажок опускания шопитра
P 26

С

самодиагностика B 62
самонаклад F 11
самонаклад бумаги P 17
сверхмелкая печать M 80
сверхоперативная служба до-
кументальной связи I 39
сверхплотная запись C 100
сверхскоростной конверто-
вскрывать S 161
сверхштатные единицы B 49
световой указатель S 115
светодиодная матрица (в
ЭФКА) L 15
свита программ S 159
свободный ход литерной кор-
зины B 27
свод кодированных докумен-
тов E 43
сегмент с литерными рычага-
ми S 26

секретарский телефон-аппа-
рат S 23,24
секретарь-автомат A 68
секторная диаграмма P 63
секционная обозримая карто-
тека V 16
секционный картотечный шкаф
M 91
селективный вызов S 27,28
селектор поисковых карт
S 19,30
селекторное совещание E 23
селекторный блок связи I 49,
S 30
селеновый цилиндр (в ЭФКА)
31,32
сенсорное перо S 36
сенсорное управление T 72
сетка кодового планшета B 8
сеть служебного оповещения
Q 12
сдвиг строки (перевод) L 45
сдвоенный самонаклад D 92
сдвоенный приемный лоток
D 79
сигнал "Ответ станции" D 38
сила оттиска литеры T 115
сила удара литеры S 152
символ ограничения слова
W 11
синтетическая красящая лен-
та N 22
синтетическая многометраж-
ная лента H 26
СИРС для руководителей M 25
система ИРИ для индивидуаль-
ных абонентов P 52
система исправления ошибок
с обратной связью по ин-
формации E 53

система обработки текста
(COT) W 18
система подсказок и указаний
S 15
система размещения литературных
рычагов A45
система считывания диска
ОДД прямо после записи
D 52
система "текст - речь" T 38
система поддержки решений
D 11
система учрежденческой связи
I 51
система факсимильного обмена
F 5
система цветного кодирования
дел C 87
системы электронной почты и
сообщений E 22
системно-обратная связь
S 173
скоба клавишного рычага K 5
скобка (проволочная) S 126
скобчатый шиватель C 63
скоросшиватель с зажимом
"арка" L 36
скрепкодержатель C 70
скрепление кольцами R 62
скрытое изображение I 64
следающая подача (по копиру)
F 58
слежение по полюму пере-
крестию G 18
слияние сообщений в один
адрес M 17
слоговая пишущая машина
S 168
сменная печатающая головка
I 47

сменная тип-штанга I 48
смещение текста блоком B45
снятие опечатки закрашива-
нием C 146
снятие опечатки отмарыва-
нием L 39
совместимость по разъемам
P 90
соленоидная блокировка S 92
сообщение "Всем станциям"
M 97
сопроводительное письмо
A 7, F 75
сортировальная спица S 99
сортировальное устройство
26 на n-секций (подборок)
S 1
сортировальные устройства
для документов D 75
сортировка-отбор S 96
состав для чистки шрифта
K 20, P 80, T 112
состав для удаления чернил
I 24
COT с двумя дисплеями D 91
COT с линией связи C 98
COT с разделением логики
D 65
специализированная модель
O 7
специализированная ПМ для
идеографики I 1
специальная сеть связи S 108
список первоочередных дел
S 57
список рассылки M 19
список-словарь неинформатив-
ных слов S 144
списочный состав R 69
способ косвенного копирова-

ния I 16,18
 способ прямого копирования
 D 51,53
 справка-объективка O44, V25
 средства оргтехники A25
 спуск на позицию шага E54
 спуск (пропуск без печати)
 P 32
 спусковой рычаг перемотки
 на ПМ R 55
 сталкивающий механизм J9
 стандарт ИСО на чертежные
 работы M 71
 станция ввода I 33
 станция поиска МФ M78
 stapельная доска самонала -
 да E 35
 стационарный диск типа Вин-
 честер W 3
 стационарный бумагоноситель
 S 133
 стеклянный стол в КА C135
 стеллаж для сортировки доку-
 ментов S 97
 стеллаж для сортировки
 почты S 99
 стенка-разделитель рабочих
 мест W16
 стенографический символ O43
 стереть ППЗУ Z1
 стилизованный шрифт для ОЧУ
 O 34
 стирание на трех уровнях B64
 стол для выравнивания листов
 F 53
 столбиковая диаграмма B 22
 стопа бумаги R12
 стопоукладчик S119
 стопор клавиатуры K16
 сторона подачи F13

строка-отбивка C42
 строкоискатель L 47,52
 строкоуказатель L48
 строчная буква L 73
 суть документа H33
 сферический литероноситель
 B20, G9
 сцепление массивов C110
 счетчик листоподборочного
 устройства C 65
 счетчик оплачиваемых копий
 B 30, C 54
 счетчик с предустановкой
 P 99
 счетчик тиражирования C128
 считывание лазерным лучом
 B 5
 считывающий блок документов
 A 60
 сумма-текст документов E28
 сшивание внакидку S 2,3,5,6
 сшивание втачку S 66,67,68,
 69
 сшиватель S 142
 сыпь P62

Т

табуляторные стопсы T10
 тастатура ТА K6
 тастатурный ТА K115
 текстовый видеотерминал
 P61, V11
 телеавтографный приемопере-
 датчик F6
 телеграф (телекс два) T36
 телеграфная тастатура D59
 телеграфная чернильница N86
 тележечная почта T91
 телекопировальное устройство
 T 29

телескопическая направляю-
 щая W10
 телескопический удлинитель
 T35
 телетайп по телефонной линии
 T30
 телефон внутренней связи
 I58
 телефон с записывающей прис-
 тавкой T76
 телефон с сенсорным НН
 T76
 телефон с памятью номеров
 P54
 телефонная система "руково-
 дитель-секретарь" E57
 телефонный адаптер A11
 телефонный алфавитный указа-
 тель L63
 телефонный аппарат с само-
 слышимостью S70
 телефонный ответчик R38
 терминал с плазменным дис-
 плеем P77
 терминальный микропроцессор
 F82
 термографическое ПУ T41,
 48
 термокопировальный аппарат
 T39, 43, 44, 46
 термокопировальный аппарат
 на ИК-лучах I21
 термонить T47
 термопроявляемая пленка
 D90, H15
 терморезистивная бумага T49
 термосиловое закрепление
 F93
 термофизический копироваль-
 ный аппарат D94, 95

термофизический процесс с
 копированием в двойном
 спектре D96
 термочувствительная бумага
 T40
 "технизация слова" W12
 технический носитель-лента
 АППУ C105
 технический формуляр S43
 технология регистрации ион-
 ным током I65
 типовая форма P111
 типовый сборник текстов в
 F71
 типовые образцы писем R35
 типографский текстовый доку-
 мент T121
 типоразмер шрифта "Элита"
 E36
 точечная текстура документ-
 ноу бумаги S141
 традиционный копировальный
 аппарат C123
 трафарет графических симво-
 лов S170
 трафарет методом термооб-
 работки T42
 трафаретная печать M93,
 S138
 трубопровод пневмопочты
 A27
 туба (тюбик) с клеем C7

У

увеличение копии вариобъек-
 тивом Z5
 увлажняющее устройство
 (ЭФКА) H41
 угольная копировальная бума-
 га C14

угольная красящая лента
 С15
 угольная пленка с растворимым покрытием 93
 ударный узел ПУ 148
 удлинитель для циркуля L 24
 узел закрепления тонера
 F 92
 узел каретки С25
 узел красящей ленты R50
 узел подачи формуляров F 66
 узел стирания (в ЭПМ) E 29
 указатель графы (колонки)
 С 92
 указатель запаса ленты С16
 указатель по вырезу T 54
 указатель позиции-курсор
 R 43
 уменьшение (увеличение) масштаба копии С133
 универсальная контрольная машина-диагност U8
 унифицированные микроформы
 U5
 унифицированный конвертовскрывать U6
 унифицированный конвертозаклеиватель U7
 упаковка для одного-двух документов M83
 управление поворотом изображения I 3
 управление с проверкой исполнения F 57
 управляемый с клавиатуры
 K14
 упрочненный защитный материал H17
 установитель печатания вразрядку S103

установка страницы на линии письма L 42
 установка табулятора (в ПМ)
 T 4
 установка табулятора одной клавишей S 75
 установка (выбор) формата
 F68
 устройство автоматической подачи оригиналов с повторением цикла A 64
 устройство бесшвейного кле-евого скрепления A22,
 H39, 40
 устройство ввода с перфоленты
 P124
 устройство визуального просмотра (редактирования)
 E6
 устройство выборочного копирования S 29
 устройство для монтажа джекетов с МФ J 2
 устройство для протяжки бумаги P 24
 устройство для разделения формуляров и копирки
 C118, D13
 устройство для разрезания пленки F 26
 устройство для разрезания табуляграмм B 70, F 64
 устройство для скрепления кольцами R 61
 устройство для скрепления листонами E 64, 65
 устройство для сортировки писем L 60
 устройство для хранения микрофильмов M64

устройство для чтения руко-
писей H 6
устройство записи и воспроиз-
ведения речи D 44
устройство копирования с
дисплея D 61
устройство печати на металли-
ческую фольгу M 56
устройство полистной подачи
S 54
устройство программирования
тиража P 98
устройство с голосовым выво-
дом S 110
устройство считывания с пе-
чатного листа D 74
устройство считывания сти-
лизованых знаков C 51
участок диазопечати D 106
учетно-складская машина
I 63
учрежденческая информацион-
ная рабочая станция (яп.)
G 3
учрежденческая телефонная
станция O 12

Ф

файл коллективного пользова-
ния S 49
файл постоянной графической
информации M 54
факсимильная (документаль-
ная) связь F 4
фальцевальная машина F 55
фальцовка в один сгиб ленты
A 8, Z 3

фиксирующие отверстия S 143
фломастер F 33, 46
фонотипистка (фономашинист-
ка) A 52, T 83
форма для множительного
процесса D 102
форма-текст M 42
формат печатного бланка
P 102
форматирование F 70
форматная бумага (разрезае-
мая на форматы) T 88
форматная гектографическая
бумага H 20
форматная пленка A 2
форматно-резальная машина
T 90
формирование постпакета M 17
фотоаппарат вертикальной
съемки V 6
фотоизображение-микроформа
документа M 73
фотонаборная машина P 56
фотопленка с подложкой D 88
фотополупроводниковая бума-
га C 73
фрагмент с выделительным
шрифтом E 56
фраза-клише F 73
функциональная клавиша F 88
функциональные возможности
F 9
функция, выполняемая микро-
программой M 74
футляр для пишущей машины
T 124

Х

химический карандаш C 132
ход каретки C 34

ходовая гребенка каретки
С 29
холодное закрепление адгезией и давлением С 81, 82, 83
холостая (нерабочая) клавиша D 8

Ц

цанговый карандаш С 58, 72, S 82
централизованная рабочая станция С 46
централизованное диктофонно-машинописное бюро С 45
Центр по автоматизированному проектированию С 3
цепное листовыводящее устройство С 47
цикл гашения В 35
цилиндрический валик (барбан) С 156
циркуль с падающей иглой Р 119
циркуль с телескопическим удлинителем Т 12, 27, 34
цифровая запоминаемая модель Р 60
цифровая литера N 16
цифровая учрежденческая АТС С 107, D 48

Ч

чековая пишущая машина С 56
чернильная резинка Н 9
чернильно-струйное ПУ I 25

чертежная ручка (радиограф) R 5, T 28, 94
чертежно-копировальная бумага T 18
чертежный прибор пантографной системы Р 39
чертежный прибор со следящим приводом Т 77
чертежный светостол L 41
чертежный стол Т 79
четырёхугольный пишущий узел С 57
числографическое ПУ N 19
читально-копировальный аппарат M 66, R 9
читально-монтажный аппарат J 3
читальный аппарат для катушечных МФ R 9
читальный аппарат для фотопленки F 27
читальный аппарат с фронтальной проекцией F 86

Ш

шаблон для окружностей и прочих фигур R 2
шаблон для разметки подписей чертежа L 33
шаблон для электрических символов E 14
шаг письма Р 67
шаг строки L 49
шарик из аустенитной стали А 55
ширина приемного отверстия Т 53
шитье проволочными скобами S 131

шифр (сигла) исполнителя
S 71

шифр отправителя O 41

шифровальщик (шифратор)
I 36

шкала установки поля M 37

шкаф-аптечка M 51

шкаф для хранения магнитных
карт M 7

шкаф для хранения МЛ M 13,
T 23

шкаф для хранения табуляграмм
P 108

шкаф картотеки-указателя
C 20

шпан-рама P 33

шрифтовая колодка T 120

шрифтовой шаблон (трафарет)
A 33, L 35

штамп-карта на бланке письма
C 137

штамповальная машина E 40

штемпелевальная машина
S 121

штемпелевать на обороте
B 15

штемпельная краска E 46

штемпельная подушка I 26,
S 120

штемпельный знак почтовой
оплаты F 77

штриховальный прибор H 12,
S 47

штриховой код B 23

шумоснижающая подложка
F 15, T 127

щетка для чистки шрифта
B 111

шпицы для сшивания P 49

шиток исправлений E 52, P 16

шуп (бумагопроводящей сис-
темы) D 32

Э

экран дисплея (поле) с дис-
кретной матрицей точек
B 34

экранный редактор текстов
программ D 62, S 13, V 21

элеваторная картотека D 70

электрическая печатающая го-
ловка E 15

электрическая ПМ со сфери-
ческим литероносителем
E 8

электрическая программируе-
мая ПМ M 14

электрический перфоратор с
контролем E 13

электрическое устройство
для описательного мате-
риала F 83

электрографическая бумага
E 32

электродвигатель перфоратора
P 122

электромеханическая бумаго-
резальная машина P 97

электронифицированное табло
C 108

электронная двуязычная ПМ
E 17

электронная клавиша
K 13

электронная клавишная ВМ
с ПУ V 17

электронная почта C 104,
E 22

электронная счетно-печатающая машина Р106
 электронная телефонная станция О 5
 электронное зарядное устройство Е 27
 электронное сообщение Е 24
 электронное табло-расписание Е 16
 электронный блокнот Е 25
 электронный демонстрационный экран Е 18
 электронный калькулятор для слепых Т 17
 электронный "Коммерческий справочник" Е 30
 электронный монтаж (видео-документов) Е 21
 электронный телефонный справочник Е 20
 электроротапенка Е 9, 10, 11
 электростатический способ регистрации Е 33
 электротермическое ПУ Т 45

электрофотографический аппарат косвенного копирования Р 72
 электрофотографический аппарат прямого копирования С 74
 электрофотографический конторский (настольный) копировальный аппарат Е 31
 элемент изображения (пиксель) Р 45, 71
 элементная база В 60, 61
 энергозависимая память V 29
 энергонезависимая память N 13
 этикетировочная машина Т 25
 этикетка с адресом А 18
 Я
 язык межсистемной связи W 9
 язык обработки таблиц и списков L 64
 язык организации электронной почты М 22
 ярусная клавиатура Т 59

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителей.	3
Английские термины и русские эквиваленты.	4
Указатель русских терминов.	93

Галина Константиновна ИВАНОВА, Альберт Федорович СМИРНОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 72

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ОРГТЕХНИКЕ

Под редакцией Г.С. Подосинова

Редактор Е.В. Комиссаров

Технический редактор Г.М. Аристова

Корректоры О.Н. Зорина, В.М. Фадеева

Сдано в набор 25.12.84 Подп. в печ. 6.02.85 Изд. № 886
Формат 60 × 84/16 Печ. офс. Печ. л. 7,75 Уч.-изд. л. 5,58
Тираж 1500 экз. Цена 1 р. Заказ № 10001

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации
117218, Москва В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1
ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский пр-т, 403

Тетр. новых терминов, № 72. Англо-рус. термины по оргтехнике, 1985,
1—124